

Е. Н. Миллер

РАБОТА С ГАЗЕТОЙ



Е. Н. Миллер

РАБОТА С ГАЗЕТОЙ

ПОСОБИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1976

4И(Нем) (07)
М60

Миллер Е. Н.

М60 Работа с газетой. Пособие для учителей нем. яз.
сред. школы. М., «Просвещение», 1976.

95 с.

Данное пособие отражает многолетний опыт работы автора с газетой на уроках немецкого языка в средней школе.

Цель данного пособия — оказать помощь учителю в организации учебно-воспитательной работы по газете. В нем рассматриваются общие вопросы методики работы с газетой на уроках немецкого языка и даются разработки уроков и фрагментов уроков по классам.

В разработках приводится система упражнений, предваряющих и завершающих работу с конкретным газетным материалом.

М $\frac{60501-332}{103(03)-76}$ 156-76

4И(Нем) (07)

© Издательство «Просвещение», 1976 г.

ОТ АВТОРА

Общеизвестно, что любой предмет школьной программы учащиеся усваивают намного лучше, если содержание материала удастся связать с актуальной действительностью. Такую возможность по отношению к немецкому языку как учебной дисциплине предоставляет газета. Использование газеты на иностранном языке в учебном процессе значительно расширяет возможность осуществления воспитательных и образовательных задач. Объем знаний у учащихся, которые читают газеты на немецком языке, значительно больше, знания становятся более глубокими, прочными, потому что они приобретены в процессе практического применения немецкого языка.

В предлагаемом пособии рассматриваются некоторые вопросы организации учебно-воспитательной работы с газетой.

В нем содержится краткая характеристика газет на немецком языке, издаваемых в СССР, и газет ГДР, рекомендуемых для чтения в школе, методические рекомендации по подготовке газетного материала к уроку, к факультативным занятиям и по проведению занятий с газетой.

При работе с газетой словарная работа имеет первостепенное значение как для самого учителя, так и для его учеников, поэтому в пособии ей уделено большое внимание.

В отношении грамматики автор пособия полагает, что она не должна выходить за рамки школьной программы: неизвестные ученикам грамматические конструкции следует пояснить переводом, лишь в случае крайней необходимости дать комментарий.

В конце книги помещен список сокращений, словарь наиболее употребительной газетной лексики, библиография. В списке сокращений даны аббревиатуры, рекомендуемые для усвоения учащимися. В словаре газетной лексики представлены слова и словосочетания, которые наиболее часто употребляются в газетных статьях на общественно-политические темы. Библиография содержит перечень публикаций о работе с газетой.

Все главы пособия взаимосвязаны, поэтому хотелось бы посоветовать учителю, независимо от того, в каких классах он будет работать с газетой, сначала прочесть пособие целиком и лишь затем пользоваться непосредственно теми разделами, которые необходимы при подготовке к конкретному уроку.

Глава I. ГАЗЕТА КАК УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ¹

§ 1. МЕСТО ГАЗЕТЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

О том, как много внимания учителя общеобразовательных школ уделяют обучению учащихся умению читать газеты на иностранных языках, говорит обилие статей на эту тему².

Однако вопрос о том, когда начинать работу по газете, либо вообще не затрагивается, либо решается каждым автором по-разному. Примерная же программа работы по классам не предлагается никем. Поэтому целесообразно вначале установить, когда, в каких классах, в каком объеме можно и должно использовать газету.

Главная трудность при чтении газеты заключается в том, что ее языковой материал значительно превышает объем, предусмотренный школьной программой. С другой стороны, необходимо учитывать, что в программе изложен

¹ В книге используется материал ранее опубликованной статьи автора (см.: Миллер Е. Н. Немецкая газета в процессе обучения иностранному языку. — «Иностранные языки в школе», 1973, № 3).

² См.: Антропов В. А. Как мы работаем над газетой. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 3; Калинин С. В. Обучение чтению на факультативных занятиях. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 6; Мокшин Н. С. Работа с газетой на уроках английского языка в старших классах. — «Иностранные языки в школе», 1969, № 1; Розен Е. В. Газета — актуальный учебный материал. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 3; Телень Э. Ф. Работа над газетой и развитие навыков устной речи. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 3; Турчина Б. И. Патриотическое и интернациональное воспитание учащихся. — «Иностранные языки в школе», 1972, № 5; Широков Е. Д. Отражение вопросов современности при обучении немецкому языку в VII—X классах. — «Иностранные языки в школе», 1971, № 2 и др.

лексический минимум, на деле же учитель может добиться намного большего. Рассмотрим, например, словари школьных учебников немецкого языка. Словарь учебника немецкого языка для V класса содержит 400 (323 + 77) слов¹, словарь учебника немецкого языка для VI класса с учетом словаря учебника для V класса — 736 (624 + 112), словарь учебника немецкого языка для VII класса с учетом словаря учебников V—VI классов — 978 (832 + 146), словарь учебника немецкого языка для VIII класса с учетом словаря учебников для V—VII классов — 1190 (1021 + 169), словарь учебника немецкого языка для IX класса с учетом словаря учебников для V—VIII классов — 1676 (1439 + 237), словарь учебника немецкого языка для X класса с учетом словаря учебников для V—IX классов — 1989 (1658 + 331). Кроме того, начиная уже с V класса учащиеся читают книги для чтения, что также способствует увеличению пассивного словаря учащихся.

Приведенные цифры показывают, что к началу второго полугодия VII класса запас усвоенной учащимися лексики может составлять более 800 единиц. Поэтому регулярное чтение газеты на немецком языке можно начинать уже с VII класса. И правильно поступили создатели новых учебников по немецкому языку, что вместе с веселым, энергичным Шрайбикусом не только включили в учебник материалы из газеты, но настойчиво и последовательно пропагандируют ее чтение.

Исходя из сказанного и учитывая, что в разных школах уровень владения немецким языком у учащихся неодинаков, предлагается два варианта начала систематической работы с газетой на немецком языке в общеобразовательной школе: 1) с VII класса, если учащиеся хорошо усвоили материал учебников для V и VI классов; 2) с VIII класса, если знания за V и VI классы слабые.

Однако знакомить учащихся с газетами на немецком языке можно уже в VI классе.

¹ В скобках первая цифра — количество слов для активного усвоения, вторая — для пассивного (в словаре учебника эти слова помечены звездочкой). При работе с газетой лексика на активную и пассивную не делится.

§ 2. КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕКОМЕНДУЕМЫХ ГАЗЕТ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В Советском Союзе широко распространены две газеты на немецком языке — „Neues Leben“, „Freundschaft“.

„Neues Leben“, издание «Правды». Основана 1 мая 1957 года. Выходит еженедельно на 16 полосах. В газете освещаются важнейшие события из жизни нашей страны и из международной жизни. Газета имеет постоянные разделы: по нашей стране, за рубежом, литературная страничка, страница учителя немецкого языка, детский уголок (Kindereske) и др.

Главное управление школ Министерства просвещения СССР рекомендует использовать газету „Neues Leben“ в учебных и воспитательных целях на уроках немецкого (родного и иностранного) языка.

„Freundschaft“, издание «Социалистич. Казахстан». Основана 1 января 1966 года. Газета выходит на четырех полосах пять раз в неделю. Она подробно освещает жизнь трудящихся Казахской ССР, помещает материалы о братских республиках Советского Союза, публикует сообщения на международные темы.

Недельный цикл газеты посвящает ряду тем специальные странички, например, во вторник — воспитанию и образованию, сельскому хозяйству и промышленности и т. д.

В Германской Демократической Республике выходит 40 ежедневных массовых газет, из них 29 являются печатными органами округов.

Охарактеризуем кратко газеты центральных берлинских изданий, которые рекомендуются для работы в школе.

„Neues Deutschland“ — ежедневная газета, орган Центрального Комитета Социалистической единой партии Германии. Основана в 1946 году. Газета выходит на восьми полосах, в субботу — на шестнадцать. Раз в месяц выходит с литературным приложением.

Газета „Neues Deutschland“ является ведущим печатным органом страны. Она всесторонне и глубоко освещает важнейшие вопросы, связанные с трудовой, общественно-политической, научной, культурно-воспитательной, спортивной деятельностью трудящихся ГДР. Огромное внимание газета уделяет развитию дружбы и широкого сотрудничества с Советским Союзом. Газета „Neues Deutschland“ известна далеко за пределами страны своим огромным вкладом в

дело создания прочного мира в Европе и во всем мире, в дело развития дружбы и добрососедства между народами.

„Junge Welt“ — ежедневная газета, орган Центрального совета Союза свободной немецкой молодежи. Основана в 1947 году. Выходит 6 раз в неделю. Название газеты и многие заголовки печатаются цветными красками: красной, зеленой, голубой и т. п. Выходит на восьми страницах, в пятницу — на шестнадцати страницах с приложением „Du und deine Zeit“.

В газете освещаются важнейшие события, происходящие внутри страны и за ее пределами, уделяется много внимания воспитанию молодежи в духе верности идеям мира, демократии и социализма. Многочисленные статьи повествуют о жизни и труде молодежи ГДР, об ее учебе и общественной работе, об отдыхе и развлечениях. Много места в газете отводится спортивным событиям.

„Trommel“ — еженедельная газета, орган Центрального совета Союза свободной немецкой молодежи, предназначена для пионеров-гельманцев и школьников. Основана в 1948 году. В соответствии с возрастом и интересами юных читателей газета много пишет о школе, о пионерской жизни, публикует письма, заметки и статьи юнкоров. Как и в газете „Junge Welt“ многие заголовки цветные; кроме того, в каждом номере помещаются цветные фотографии и рисунки, что делает газету незаменимым материалом для составления фотомонтажей, газетных фотовитрин.

„Die ABC-Zeitung“ — орган Центрального совета Союза свободной немецкой молодежи, издается для юных пионеров и школьников I — III классов. Выходит раз в месяц на 16 полосах. Все шестнадцать полос газеты красочно иллюстрируются. Газета публикует рассказы о жизни детей младшего школьного возраста в школе и дома, здесь много веселых сказок, загадок, головоломок и другого увлекательного материала.

§ 3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНОГО ЯЗЫКА¹

Учитель немецкого языка может интуитивно определить, что в газетной статье много незнакомых учащимся слов. Однако при подготовке к уроку необходим тщательный ана-

¹ Подробный лексический и фразеологический анализ газетного языка учитель может найти в следующих работах: Захарова Н. М., Смолянский И. М. Практикум по языку немец-

лиз лексического состава статьи. Поэтому в качестве образца предлагается лингвостатистический анализ состава лексики по тексту сообщения из газеты „Junge Welt“ на основе программного материала IX класса. Ниже следует текст сообщения:

Im Kalenderblatt, 8. bis 15.8.1948

In Warschau tagt eine internationale Konferenz des Weltbundes der Demokratischen Jugend, an der auch erstmals eine Delegation der FDJ teilnimmt.

Wichtigstes Anliegen: Kampf für Frieden

Erster und wichtigster Tagesordnungspunkt der internationalen Konferenz der arbeitenden Jugend lautete: Kampf für Frieden, nationale Unabhängigkeit und gegen den Imperialismus als wichtigste Voraussetzung für die erfolgreiche Verteidigung der Interessen der jungen Arbeiter. Auf Einladung des Exekutivkomitees des WBDJ nahm an der Konferenz eine Delegation der FDJ teil. Delegationsleiter war Hermann Axen vom Zentralrat der FDJ. Erstmals trat auf dieser Konferenz nach Zerschlagung des Hitlerfaschismus die FDJ in Kontakt mit der Jugend von Hunderten Ländern aus aller Welt. (Wenige Tage später, am 21. August 1948, wurde die FDJ in den WBDJ aufgenommen.)

In der Hauptresolution der Konferenz wurde die arbeitende Jugend der Welt aufgerufen, mit der Arbeiterklasse der ganzen Welt zu marschieren und die Avantgarde der ant imperialistischen Kräfte zu bilden. Die Jugend sollte am Kampf aller fortschrittlichen patriotischen Kräfte der Völker für einen dauerhaften und gerechten Frieden, für Demokratie und Fortschritt, für politische und wirtschaftliche Rechte und für nationale Unabhängigkeit teilnehmen.

Norbert Papier

Всего в тексте 93 слова (повторяющиеся слова и артикли не учитываются). Из них 29 слов содержится в словаре учебника IX класса: als, an, aufrufen, aus, bis, FDJ, Fortschritt, fortschrittlich, Friede, ganz, in, international, Jugend, Kampf, Kraft, Land, Recht, sollen, spät, Tag, teilnehmen, treten, Volk, von, Welt, wenig, wichtig, wirtschaftlich, zu;

кой прессы. М.—Л., 1966; Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности современной газетной публицистики. М., 1971; Левковская К. А. Именное словообразование в современной немецкой общественно-политической терминологии. М., 1960; Розен Е. В. На уроке — немецкая газета. М., 1976; Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка. М., 1976; Школина К. В. Пособие по стилистике. По материалам немецкой демократической прессы. М.—Л., 1965; Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. Moskau, 1959.

12 слов известны учащимся с V класса: acht, alle, Arbeiter, auch, auf, einundzwanzig, erste, fünfzehn, mit, nach, sein, und; 8 слов известны с VI класса: August, dieser, für, gegen, gerecht, hundert, neunzehnhundertachtundvierzig, werden; 1 слово — с VII класса: jung; 1 слово — с VIII класса: bilden. Таким образом, из 93 слов данного текста 51 слово учащимся уже известно (разумеется, если подобный текст предложить для чтения в IX классе в самом конце учебного года).

Продолжим анализ остальной лексики этого текста. В относительно небольшом по объему тексте (около 1200 печатных знаков) содержится 5 имен собственных и 14 интернациональных слов — это особенность газетного общественно-политического текста: Axen, Hermann, Norbert, Papier, Warschau; antiimperialistisch, Avantgarde, Delegation, Demokratie, demokratisch, Faschismus, Imperialismus, Interesse, Konferenz, Kontakt, marschieren, national, patriotisch, politisch — все эти слова не представляют трудностей для понимания учащимся IX класса. Далее, в 5 сложных словах содержится знакомый учащимся компонент плюс интернациональное слово: Arbeiterklasse, Delegationsleiter, Hauptresolution, Kalenderblatt, Zentralrat¹; ряд слов учащимся не трудно понять по знакомым составным частям — по корню и словообразовательным элементам: arbeitend, Einladung.

Для запоминания даются оставшиеся 11 слов, неизвестные учащимся: Anliegen, aufnehmen, dauerhaft, Unabhängigkeit, Voraussetzung, Weltbund, Zerschlagung, и аббревиатуры JW, WBDJ, постоянно встречающиеся в газете. А поскольку слова Exekutivkomitee, lauten являются малоупотребительными, их учитель переводит.

Проведенный краткий анализ лексического состава текста газетного сообщения показывает, что его можно с успехом читать с учащимся в IX классе в конце учебного года.

¹ Интернациональное слово может входить в целый ряд сложных слов. Так, на страницах газет „Trommel“, „Junge Welt“, „Neues Deutschland“ и других в период подготовки и проведения Всемирного фестиваля молодежи и студентов в Берлине летом 1973 г. со словом Festival употреблялись слова Bezirksfestivalkomitee, Festivalaktivitäten, Festivalatmosphäre, Festivalaufgebot, Festivalaufruf, Festivalauftrag, Festivalbuch, Festivalblume, Festivaldelegation, Festivaldelegierte, Festivaleinsatz, Festivalelan, Festivalemblem, Festivallied, Jugendfestival, Liederfestival, Weltfestival и мн. др.

Образец анализа лексического состава газетной статьи дан для того, чтобы облегчить учителю определение пригодности текста газетной статьи в самом начале работы с газетой на уроке.

§ 4. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГАЗЕТНОГО ЯЗЫКА

Некоторые явления синтаксиса немецкого языка особенно характерны для языка газеты и поэтому рассматриваются как его особенности.

Структура заголовка газетной статьи. Газетный заголовок имеет своей целью побудить к чтению статьи. Поэтому он не знакомит с содержанием статьи, а лишь указывает на него. Так, в заголовках „Das macht Spaß“, „Am Fuße des Aju-Dag“, „Beim Streik im Hamburger Hafen“, „Jeder war dabei“ (Тр., 1972/37) раскрыты лишь некоторые стороны содержания статей. В первом и четвертом заголовках объект указан, но не конкретно, во втором и третьем указано соответственно место и обстоятельства происходящих событий. Даже заголовок „Thälmann-Pionier gewann Silber“ (там же), сообщающий о выдающемся спортивном успехе немецкого пионера, представляет читателю возможность узнать из самого текста, кто этот юный спортсмен.

Чтобы заголовок был легко обозрим, он должен быть кратким. Этим нередко обусловлено отступление от обычных норм структурного построения немецкого предложения. Рассмотрим в этом плане несколько заголовков из газеты „Junge Welt“, 1972/239:

1. Den Sozialismus stärken — den Frieden sichern!
2. Heute überall in Berlin: Treffpunkt Festivalsubbotnik!
3. ČSSR-Außenminister für UdSSR-Vorschlag
4. Vertrag UdSSR — USA in Moskau ratifiziert

Все это — неполные предложения. Согласно нормам немецкого языка эти заголовки должны бы иметь, например, следующие построения:

1. Den Sozialismus stärken heißt den Frieden sichern!
2. Heute sieht man überall in Berlin: Treffpunkt Festivalsubbotnik!

3. ČSSR-Außenminister tritt für den UdSSR-Vorschlag ein

4. Der Vertrag UdSSR — USA ist in Moskau ratifiziert worden

Но в таком случае они потеряли бы свою лаконичность и экспрессивность, ничего не добавив по содержанию: в

данных заголовках отсутствуют те элементы предложения, которые легко воспроизводятся читающим.

Нередко встречаются заголовки, значение которых становится ясным только после прочтения статьи, например: „Stütze dich auf die Schultern des Freundes ...!“, „Was Ulf an Viktor schreiben wird“, „Seid aufmerksam!“ (Tr., 1972/39). Такое заглавие статьи или подборки материалов на определенную тему также побуждает читателя ознакомиться с содержанием самого текста.

Чтобы учитель имел некоторое представление о количественном соотношении заголовков различной структуры, предлагаются некоторые данные. Было проанализировано 500 заголовков и подзаголовков выборочно в газетах „Neues Deutschland“, „Junge Welt“, „Trommel“, „Die ABC-Zeitung“, из которых 347 — двусоставные предложения, например: „Unsere Parteigruppen fördern den Wettbewerb“ (ND, 1972/270), „DDR-Parlamentarier ehrten Opfer des Faschismus“ (JW, 1972/232), „Zar Wasserwirbel tritt ab“ (Tr., 1972/40) и 153 — односоставные, например: „Argument der Woche“ (ND, 1972/270), „Aktuelle Chronik“ (JW, 1972/232), „Zur Freundschaftswahl“ (Tr., 1972/40).

Особенностью газет ГДР являются многочисленные подзаголовки, которые конкретизируют главный заголовок. Так, к заголовку „Lieder vieler Sprachen im gemeinsamen Geist“ дается подзаголовок-комментарий „Beeindruckende Abschlußveranstaltung des 3. Festivals des politischen Liedes in der Berliner Kongreßhalle“ (ND, 1972/51). Заглавие статьи „Dem Jubiläum gewidmet“ поясняется подзаголовком „Internationale wissenschaftliche Konferenz in Taschkent“ (Tr., 1972/42). Эти подзаголовки более конкретно знакомят читателя с ситуацией. Такие же подзаголовки, но с целью выделить главную мысль или факты статьи, встречаются в каждом номере. Например, к заголовку „Ein Beitrag für Frieden in der Welt“ дан подзаголовок, содержащий главную мысль статьи: „Zustimmung zu diplomatischen Beziehungen DDR — Indien“ (JW, 1972/242).

В газетах „Neues Leben“, „Freundschaft“ по сравнению с газетами ГДР подзаголовки употребляются намного реже. Учитывая особенности заголовков в газетах ГДР, учитель должен облегчать работу учащимся, т. е. в начале работы с газетой пояснять значение большинства заголовков.

Иногда понимание газетного заголовка может оказаться затруднительным даже для самого учителя. Тогда следует

сначала внимательно прочитать всю статью, а затем снова вернуться к названию: содержание статьи поможет его понять.

Структура и объем предложения в газетах. Газетная статья предназначается для массового читателя, поэтому журналисты стремятся писать по возможности просто даже о сложных явлениях и событиях. Это стремление отражается, в частности, и на структуре предложения: в газетной статье простые предложения значительно превышают количество сложных. Анализ структуры предложений, проведенный по газете „Neues Deutschland“, показал, что соотношение количества простых распространенных и сложноподчиненных предложений равно примерно 2 : 1. Дефицит сложноподчиненных предложений компенсируется простыми предложениями с большим объемом.

Это распространенное явление иллюстрируют примеры из газеты „Neues Deutschland“.

Berlin (ND). In den vergangenen 25 Jahren hat das Zentralinstitut für Genetik und Kulturpflanzenforschung der Akademie der Wissenschaften der DDR in Gatersleben über 250 000 Samenproben aus seinem Kulturpflanzensortiment abgegeben. Das Institut unterhält im Rahmen des RGW zu allen ähnlichen Einrichtungen der sozialistischen Länder sowie zu Pflanzenzüchtungsinstitutionen und botanischen Gärten in mehr als 70 Ländern wissenschaftliche Beziehungen.

Rostock (ADN). Größere Mengen Ostseefischspezialitäten zum vorhandenen Sortiment und neue Erzeugnisse, wie gebratene Flunder und lagerfähige Kronsardinen in Dosen, wollen die mehr als 3000 genossenschaftlich arbeitenden Küstenfischer in diesem Jahr der Bevölkerung der DDR liefern. (ND, 1973/159.)

В этих текстах всего лишь три простых распространенных предложения, но объем их чрезвычайно велик: в первом предложении — 27 слов, во втором — 27, в третьем — 33 слова. В среднем по 29 слов в предложении. Вполне понятно, что тексты с предложениями такого большого объема давать учащимся для чтения не следует.

Наличие в газетных материалах сравнительно низкого процента сложноподчиненных предложений несколько облегчает чтение газеты учащимися. Но очень распространенное простое предложение читать тоже трудно, поэтому учителю необходимо нацеливать учащихся на то, чтобы они приучались находить в первую очередь ядро предложения: подлежащее, сказуемое и наиболее необходимые для данного

предложения, дополнения, обстоятельства и определения. Так, если в первом предложении выделить его костяк. „Das Zentralinstitut für Genetik und Kulturpflanzenforschung hat über 250 000 Samenproben abgegeben“, во втором — „Das Institut unterhält wissenschaftliche Beziehungen“, в третьем — „Die Küstenfischer wollen größere Mengen Ostseefischspezialitäten der Bevölkerung der DDR liefern“, то задача понимания смысла всего предложения значительно облегчится.

Конечно, этим не исчерпываются все те трудности, которые связаны с особенностями синтаксиса немецкого предложения. Так, например, определению сложности для понимания текста на немецком языке представляют причастные обороты, распространенное определение, порядок слов и другие грамматические явления.

§ 5. ВОПРОСЫ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ С ГАЗЕТОЙ

Чтобы читать какую-либо газету, надо иметь ее в наличии. Но как сделать, чтобы 15—20 учеников каждого класса одновременно принесли в школу по одинаковому экземпляру нужной газеты?

Вопрос обеспечения учащихся газетой на немецком языке сложный и требует, чтобы заранее все было продумано: подписываться на газету или покупать в киоске, подписываться на год или полгода, на какую газету в каком классе подписываться, какова перспектива работы с газетой в последующие годы в данном классе.

Во-первых, необходимо организовать подписку на нужные газеты. Надеяться на киоск — значит поставить серьезное дело в зависимость от случайностей.

Во-вторых, лучше выписывать газету на год, иначе вторично придется организовывать подписку на второе полугодие в мае, когда и у учителей, и у учащихся много других очень важных дел.

В-третьих, необходимо с чрезвычайной тщательностью продумать, для какого класса взять ту или иную газету (об этом пойдет речь в § 6), потому что ошибочно принятое решение невозможно потом исправить в течение целого года. Для этого учителю необходимо самому хорошо ознакомиться с газетами ГДР.

В-четвертых, каждая очередная подписная кампания охватывает год календарный, а в школе год нной, учебный. Здесь возможны варианты. Первый: чтение определенной газеты начинать с третьей четверти учебного года и заканчивать в конце года. Второй: с января учащиеся читают свою газету, а в сентябре — газету старшего класса (постоянная передача газеты старшего класса младшему в масштабе всех VII—X классов школы). Второй вариант хорош тем, что с нового учебного года учащиеся смогут читать другую газету. Но это связано с дополнительными организационными трудностями, поэтому более предпочтительным является первый вариант, хотя он тоже не без недостатков: в селах девятые классы формируются из разных восьмилетних школ, и эти учащиеся на все первое полугодие окажутся без газеты.

Если в школе учащиеся еще ни разу не выписывали газету на немецком языке, то следует, может быть, начинать с умелой агитации не только среди учеников, но и среди родителей, например, на родительском собрании. Для этого учителю надо оформить первый стенд-выставку газет на немецком языке и максимально использовать его. (Рекомендации для изготовления средств наглядности по работе с газетой см. далее.)

Учителю необходимо самому выписать все газеты, по которым он будет работать. Кроме того, надо добиться, чтобы по одному экземпляру каждой газеты выписала школьная библиотека. Это может показаться излишним: учитель выписывает газету, учащиеся тоже, зачем же еще и библиотека? Но это необходимо по ряду причин: 1) Наличие газет на немецком языке в библиотеке создает среди учащихся школы благоприятную атмосферу для их чтения. 2) Если в классе появился новый ученик, не подписавшийся на газету, он может взять нужный ему номер газеты в библиотеке. 3) Почта не доставила номер газеты, ученик может взять ее в библиотеке.

Глава II. ПОДГОТОВКА ГАЗЕТНОГО МАТЕРИАЛА К УРОКУ

§ 6. ВЫБОР ГАЗЕТЫ ПО ЭТАПАМ ОБУЧЕНИЯ

В нашей стране широкое распространение получили газеты „Neues Leben“ и „Freundschaft“, в распоряжении советского читателя имеются также газеты Германской Демократической Республики: „Neues Deutschland“, „Junge Welt“, „Trommel“, „Die ABC-Zeitung“, „Berliner Zeitung“ и др. (см. § 2). Наряду с газетами ГДР нужно использовать и газеты на немецком языке, издаваемые в СССР, тем более, что наши газеты поступают своевременно и, следовательно, содержат всегда свежую информацию. Эти газеты публикуют специальные страницы для школьников; их язык более доступен нашим учащимся: достаточно сказать, что в газетах ГДР значительно чаще встречаются незнакомые учащимся реалии, сокращения, иностранные (по отношению к немецкому языку) слова, различное употребление одних и тех же слов, локальные варианты многих немецких слов и т. д., что сильно затрудняет их понимание.

В учебниках немецкого языка для V—VIII классов дается некоторый материал из газет ГДР „Trommel“, „Die ABC-Zeitung“, „Junge Welt“. Однако в «Основных методических положениях» по новому учебнику для VIII класса авторы отмечают, что «новым по сравнению с учебником для VII класса является использование в учебнике отдельных материалов из газеты „Neues Leben“, издаваемой в нашей стране и поэтому более доступной учащимся, чем газета „Trommel“»¹. Такое мнение авторов учебника является обоснованным и правильным.

Все сказанное о выборе той или иной газеты ни в коем случае не означает, что в определенной аудитории не может быть других вариантов выбора газет. Но в любом случае должен соблюдаться принцип доступности, последовательности, всесторонний учет конкретных обстоятельств и, главное, необходимо видеть не только цель данного и нескольких последующих уроков, но и перспективу всего курса обучения. Если учащимся четко сформулирована цель работы с газетой на немецком языке, например: на-

¹ Б и м И. Л., Е с и п о в и ч К. Б. Учебник немецкого языка. — «Иностранные языки в школе», 1971, № 2.

учиться читать и понимать статьи средней трудности из газеты „Neues Leben“, то сознание возможности достичь эту цель «заставляет учащихся концентрировать свои усилия на изучаемом предмете»¹.

При выборе газеты для определенного класса желательно составлять программу распределения газет для всех классов, в которых ведется такая работа. При этом следует учитывать, что разная подготовка учащихся потребует индивидуального подхода к классу.

Из предложенных ниже вариантов распределения газет по классам учитель может выбрать один для учащихся своей школы в зависимости от того, ведутся ли факультативные занятия, существует ли в школе традиция читать немецкие газеты, каков уровень знаний учащихся и т. п. При всех вариантах начинать чтение рекомендуемой для данного класса газеты лучше с начала третьей четверти, т. е. с начала нового календарного года, но учитель, естественно, может этот вопрос решить по-своему усмотрению.

I вариант (без факультативных занятий):

VIII класс — „Die ABC-Zeitung“

IX класс — „Trommel“

X класс — „Junge Welt“

II вариант (без факультативных занятий):

VII класс — „Die ABC-Zeitung“, „Trommel“

VIII класс — „Trommel“, „Neues Leben“

IX класс — „Neues Leben“ („Freundschaft“)

X класс — „Junge Welt“

III вариант (без факультативных занятий):

VII класс — „Kinderecke“ („Neues Leben“, „Freundschaft“, „Trommel“)

VIII класс — „Trommel“, „Neues Leben“

IX класс — „Neues Leben“ („Freundschaft“)

X класс — „Junge Welt“

IV вариант (обязательные занятия и факультативные в VIII—X классах):

VII класс — „Kinderecke“ („Neues Leben“) или „Die ABC-Zeitung“, „Junge Welt“

VIII класс — „Neues Leben“, „Trommel“

IX класс — „Trommel“, „Junge Welt“

X класс — „Junge Welt“, „Neues Deutschland“

¹ Хегбольт П. Изучение иностранных языков. М., Учпедгиз, 1963, с. 56.

V вариант (обязательные занятия и факультативные в VIII—X классах):

VI класс — „Kinderecke“ („Neues Leben“, „Die ABC-Zeitung“ (лишь для ознакомления)

VII класс — „Kinderecke“ („Neues Leben“) или „Die ABC-Zeitung“, „Trommel“

VIII класс — „Trommel“, „Neues Leben“

IX класс — „Junge Welt“

X класс — „Neues Deutschland“

§ 7. ПОДБОР СТАТЕЙ ДЛЯ РАЗНЫХ КЛАССОВ

Одним из ответственных моментов является подбор статьи: материал должен удовлетворять многим требованиям и в первую очередь быть актуальным, интересовать учащихся, соответствовать их языковой подготовке. Необходимо подбирать такие статьи, содержание которых отвечает образовательным и воспитательным задачам советской школы¹. Подбор и обработка текста для учебных целей — очень трудоемкая работа. Даже в небольшой статье многое представляет трудности для усвоения: лексический состав, фонетическая характеристика, грамматическая структура, стилистическая окраска, характеристика содержания, несоответствие уровня трудности текста с языковым опытом учащихся и т. д.

Для фронтальной работы статью подбирает сам учитель. Что же касается текстов для индивидуального чтения, то тут мнения методистов разделяются: одни считают, что статью выбирает учащийся, другие, что это дело только учителя. Каждый из этих вариантов имеет свои плюсы и минусы. Необходимо проводить подбор статей в зависимости от конкретных обстоятельств и возраста учащихся: в одних случаях статьи подбирает учитель, особенно в средних классах, где учащиеся могут взять случайный, неудачный для чтения материал, в других — это делают учащиеся самостоятельно, но также обязательно под руководством учителя.

При выборе газетной статьи для фронтальной работы необходимо, во-первых, чтобы она по своему содержанию соответствовала уровню развития учащихся данного воз-

¹ См.: В а й с б у р д М. Л. Синтетическое чтение на английском языке в V—VIII классах средней школы. М., 1969, с. 56.

раста; во-вторых, желательно, чтобы ее тематика соответствовала или была близкой тематике материала учебника. В таком случае газета будет дополнять и расширять те знания, которые учащиеся получают в процессе работы по учебнику, и интерес к чтению газеты будет постоянно возрастать. Что касается объема статьи, то он должен приравниваться к тому объему, который посвящен учащимся соответствующих классов.

Взяв примеры из газеты „Trommel“, остановимся на вопросах подбора статей с точки зрения их содержания. Некоторые учителя считают, что следует прежде всего читать статьи на общественно-политические темы, которые содержат сообщения о новейших событиях современной жизни типа:

Trommel gratuliert

dem Volkskunstensemble des Pionierpalastes „Walter Ulbricht“ Dresden. Bei den 14. Arbeiterfestspielen wurde es für das Estradenprogramm „Es lebe sich gut mit guten Freunden“ mit einer Goldmedaille ausgezeichnet.

Bis zum nächsten Jahr, Freunde!

Leningrad — Stadt der Freundschaft. Das deutsch-sowjetische Jugendfestival an den langen Tagen des Sommers vertiefte die Freundschaft zwischen unserer Republik und der Sowjetunion. Es fällt nicht schwer, „Auf Wiedersehen“ zu sagen. Es ist ja nur bis zum nächsten Jahr, bis zu den Weltfestspielen in Berlin.

Wußtest du schon, daß ...

... Asien mit 44 Millionen km² der größte Erdteil ist und rund 1,7 Milliarden Einwohner hat? Das ist etwa die Hälfte der gesamten Bevölkerung der Erde.

Некоторые учителя наоборот стараются привлечь учащихся интерес к чтению газеты именно тем, что дают им читать в основном только развлекательный материал типа:

Die fröhliche Minute

Die Pionierleiterin spricht mit den Pionieren über Touristik. „Und wie verhält man sich bei Gewitter?“ fragt sie. „Man legt sich hin“, sagt Norbert. „Wieso?“ fragt die Pionierleiterin. „Ganz einfach“, erklärt Norbert, „damit der Blitz denkt, man ist schon tot!“

Обе позиции являются неверными. При работе с газетой на немецком языке нужно как можно шире использовать разнообразную тематику, причем большую часть вре-

менн отводить на чтение статей воспитательного и познавательного содержания, например:

Wurden Thälmannpioniere

Schon lange hatten wir uns auf den Tag der Republik gefreut. Wir lernten neue Lieder und Gedichte. Beim Fahnenappell zeigten wir unser kleines Programm. Ein bißchen aufgeregt waren wir schon, als wir in die Reihen der Thälmannpioniere aufgenommen wurden. Unser Plonierleiter überreichte jedem von uns den Pionierausweis. Am Nachmittag erfreuten wir die Rentner mit unseren Liedern und Gedichten.

Pioniere der Oberschule Casel

В то же время в качестве разрядки можно и, видимо, даже нужно время от времени читать веселый, развлекательный материал.

Особенно уместен он на средней ступени обучения, но такое чтение не должно стать самоцелью. Кроме того, к выбору подобного материала надо относиться внимательно и достаточно критически. Так, в приведенной ниже шутке учащиеся вряд ли сразу разберутся, хотя в языковом отношении она несложна. Учителю придется разъяснять двойной смысл глагола „kochen“, значение которого каждый из собеседников понял по-своему, но после разъяснения «солн» шутка она, как известно, перестает быть шуткой.

Die fröhliche Minute

„Mensch“, sagt Jürgen, „wenn ich jetzt mit den zerrissenen Hosen nach Hause komme, dann kocht meine Mutter.“ — „Sei doch zufrieden“, sagt Lutz, „wenn mir so etwas passiert, kriege ich nichts zu essen. Immer gleich ab ins Bett.“

Таким образом, во всех классах следует использовать при чтении газеты на немецком языке все имеющиеся в ней жанры. Даже стихотворные произведения можно читать с учащимися, если они доступны по языку и имеют воспитательную и образовательную ценность. Например:

In der Kinderbücherei ist für Jeden was dabei

von Manfred Loos

Freunde, mir macht Lesen Spaß,
und ich lese dies und das.
Heute bin ich mit dabei
in der Kinderbücherei.
Wo die Basteibücher stehn,
da will ich zuerst hingehn.

Kaum bin ich hineingekommen,
hab' ich schon ein Buch genommen.
Nehme mehrere heraus,
such' in Ruhe mir was aus.
Auch das nächste Buchregal

kenn' ich schon vom letzten Mal.
 Aber trotzdem will ich sehn,
 ob dort neue Bücher stehn.
 Und schon hab' ich in der Hand
 einen Erzähler-Sammelband!
 Ach, wie ist die Wahl doch

schwer,
 finde ich doch mehr
 und mehr.
 Und so rechne ich mir aus:
 Wieviel nehm' ich mit nach
 Haus?

(Tr., 1972/43, S. 1)

Используя в работе с учащимися разнообразные жанры, следует тем не менее постоянно иметь в виду основную цель работы с газетой — чтение статей общественно-политического, воспитательного и познавательного содержания.

§ 8. РАБОТА НАД ЛЕКСИКОЙ И ГРАММАТИКОЙ

Лексика. Особенности газетного языка требуют от учителя проведения предварительной работы по отбору и классификации лексического состава статьи, чтобы оградить учащихся от запоминания случайной лексики. Словарный анализ при подготовке к уроку — основа изучения лексического материала статьи — должен проводиться на базе лексического состава действующих учебников немецкого языка для средней школы.

В словаре учебника немецкого языка для V класса дано 400 слов. В словаре учебника немецкого языка для VI класса, включающего лексику за V—VI классы, насчитывается 694 слова плюс 24 слова из словаря V класса, не включенных в словарь учебника VI класса¹:

Abzeichen	Frage	Kranke	nlemand
Alte	herum	Kreis	rings
bereit	jetzt	Küche	See
beste	jung	lieber	setzen, sich
Bitte	Klavler	Na!	solcher
fehlen	Kleine	nieder	Tasche

В словаре учебника немецкого языка для VII класса — 936 слов плюс 22 из V—VI классов:

¹ В приведенные здесь списки не включены слова, встречающиеся в учебниках один раз, например: bahnen, lichtvoll, erhalten (в значении «сохранять»), o wehl, hilfsbereit, Dummkopf и т. п., а также все числительные, личные и притяжательные местоимения и сложные слова, которые должны быть понятны учащимся по знакомым компонентам, например: Bücherschrank, Flugzeugmodell, Volksrepublik, Festivalabzeichen и др. Более полные статистические данные о словарном составе действующих учебников см. в § 1.

Alte	flüstern	Küche	Sprechchor
anders	Frage	leise	Tierarzt
besondere	gehören	Na!	übersetzen
dabei	Klavier	passieren	Zaun
damit	Kleine	rings	
Flugblatt	Kreis	Seite	

В словаре учебника немецкого языка для VIII класса — 1038 слов плюс 116 из V—VII классов:

Abc	Beispiel	erkennen	fressen
Abc-Schüler	Besichtigung	fegen	Frühspor
Alte	besondere	Fehler	ganz
Antwort	Bitte	feiern	Großeltern
Arbeiter	Brieffreund	Fenster	grüßen
Arbeitsgemeinschaft	Buchstabe	Festtag	Hausaufgabe
Aufgabe	dabei	Feuer	Hauslektüre
ausdrücken	danken	Flocke	herzlich
Bauer	decken	Flugblatt	herum
befreien	Deutsch	flüstern	hierher
Befreiung	Deutschland	Frage	Hochhaus
Beginn	Einheitsfront	Frühstück	hübsch

Jahr	paar	stellen, sich	wahrscheinlich
jung	Papier	Tafel	Waffe
Jungpionier	passieren	Tag	Wandzeitung
Klavier	Punkt	Tagesplan	weg
Kleine	raten	täglich	Weltraum
Kranke	Rätsel	Tasche	Weltraumschiff
leben	Reise	tief	wenn
lieb	rings	Tierarzt	werfen
los	ruhig	über	windig
Mitte	Schmerz	umkreisen	Wissen
Muster	Schultüte	vaterländisch	Wissenschaft
Nal	setzen, sich	verbrennen	Wissenschaftler
nach	Sieger	verlaufen	Zaun
nachdenken	silbern	viel	zeichnen
Nachttisch	sofort	Viertel	zerstören
Nähe	Sonnenschein	Vokabel	ziehen
nieder	Sprechchor	wachsen	Zirkel

В словаре учебника немецкого языка для IX класса — 1489 слов плюс 94 из V—VIII классов:

aber	auch	Brieffreund	Erinnerung
alle	auf	das	Falte
alles	auf Wiedersehen	daß	fegen
alt	aufbewahren	decken	Felsenriff
Altmetall	bellen	Deutsch	festigen
Altpapier	bereit	dieser	Flocke
Arbeiter	besingen	Enkelin	friedlich
Arbeiterin	bestimmen	erfinden	für

Goldmedaille	malen	singen	werfen
Handlung	mit	so	wie
Hausaufgabe	Muttersprache	sorgen	wieder
herausfinden	nach	stürmen	wievielmals
heute	nein	umkreisen	Wissenschaftler
hier	Neujahr	vaterländisch	Witz
hübsch	noch	Verband	wo
jung	Pionierfreundschaft	verbrennen	wofür
Kamm	Pionierhalstuch	Verkäuferin	wogegen
kein	recht haben	viele	worauf
Kind	schon	vielseitig	Wörterheft
Lehre	Schule	Vorstellung	worüber
Lehrer	Schüler	Wanderung	wozu
Leser	sehr	Wandzeitung	wunderschön
leuchten	selbstlos	Weltöffentlichkeit	
lieber	Sieg	werden	

В словаре учебника немецкого языка для X класса — 1774 слова плюс 122 из V—IX классов:

aber	Flocke	Nelke	unentschieden
alle	Flucht	Neujahr	vaterländisch
alles	Freie	noch	Verband
alt	friedlich	nur	verbrennen
Altmetall	Füller	Pionierfreund-	vereinigen
Altpapier	für	schaft	verfilmen
annähen	Getreidemäher	Pionierhalstuch	Verkäuferin
Arbeiter	Goldmedaille	Pioniernach-	vertieft
Arbeiterin	Gürtel	mittag	viele
auch	Hausaufgabe	recht haben	Vorstellung
auf	herausfinden	rodeln	Wanderung
Auf Wiedersehen	heute	Satz	Wandzeitung
aufbewahren	hier	Schneeball	Was ist los?
Bahn	Husten	Schneeflocke	Weltöffentlich-
bellern	jung	schon	keit
besingen	Kamm	Schule	werden
Brieffreund	kein	Schuljahr	werfen
Briefmarke	Kind	Schulsachen	wie
das	Lagerfeuer	Schüler	wieder
daß	Lehre	Schwanz	wievielmals
Deutsch	Lehrer	sehr	Wissenschaftler
dieser	lernen	selbstlos	Witz
elnig	lesen	Sieg	wo
Enkeln	Leser	so	wofür
Erdkunde	lieber	sorgen	wogegen
erfinden	Mähdrescher	stürmen	worauf
Erinnerung	malen	Tagesplan	Wörterheft
Fahrer	Meisterschaft	Tat	worüber
Falte	mit	Trommel	wozu
fegen	Muttersprache	trübe	wunderschön
Felsenriff	nein	umgestalten	
festigen			
Filmschaffende			

Приведенные списки слов даны для того, чтобы облегчить работу учителя при выборе газетной статьи в том случае, когда ему нужно проверить, к словарю какого класса относится интересующее его слово.

Теперь остановимся на вопросах изучения лексики, которая выходит за пределы учебника того или иного класса. Эту лексику можно разделить на 4 группы.

Первая группа — те слова, которые являются новыми для учащихся данного класса, но содержатся в школьных учебниках последующих лет обучения. Эти слова даются учащимся для запоминания. Усвоение этого словаря не выходит за рамки школьной программы и в то же время повышает повторяемость лексических единиц.

Вторая группа — лексика, наиболее употребительная в газетных материалах (см. словарь газетной лексики в конце книги). Эти слова также даются учащимся для запоминания. Для записи слов второй группы учащимся следует вести тетрадь-словарик: это полезно как для заучивания и повторения газетной лексики в течение учебного года, так и для повторения и закрепления всей изученной газетной лексики в конце учебного года.

Третья группа — те слова, о значении которых учащиеся могут догадаться: 1) интернационализмы; 2) сложные слова, состоящие из знакомых учащимся компонентов; 3) производные слова, образованные от известных учащимся слов при помощи словообразовательных элементов по моделям, усвоенным ранее. Для запоминания они не даются; на основе этой лексики учитель прививает учащимся умение определять значение слов по их составным элементам.

Четвертая группа — слова, выходящие за пределы школьной программы и словаря наиболее употребительной газетной лексики. Эти слова также не даются для запоминания; это лексический материал, при помощи которого учитель учит учащихся догадываться о значении слов по контексту и работать с общим немецко-русским словарем.

В качестве примера анализа состава газетной лексики (см. также § 3) при подготовке к уроку в VIII классе предлагается следующий текст:

Blumen, Grüße, Delegierte (Tr. 1972/28)

Zentrales Rätetreffen im August. Hier wurde der Name „Ernst Thälmann“ verliehen. Jeder schreibt einen Kartengruß.

Vom 17. bis zum 21. August ist Dresden eine Stadt der Thälmannpioniere. Wo vor 20 Jahren das 1. Pioniertreffen stattfand, wo die Pionierorganisation den Namen „Ernst Thälmann“ erhielt, ist nun zum 1. Zentralen Rätetreffen eingeladen worden. Die Delegierten sind bereit. Auch Dresden ist bereit. Viele Quartiereltern kennen durch Briefe ihre Gäste. Kleine Geschenke werden ausgesucht. Blumen wird es geben, für Gastgeber und Gäste. Und an einer großen Wand kann man Tausende Feriengrüße lesen. Sie kommen aus allen Teilen der Republik, aus Ferienlagern, Herbergen, aus Städten und Dörfern. Das sind die bunten Postkarten, die ihr an das Treffen schreibt. Die erste Karte kam von Gunter Barth, aus Beierfeld. Inzwischen sind es Hunderte.

В тексте всего 74 слова. Из них 30 учащиеся знают из учебника немецкого языка для V класса: alle, an, auch, aus, bereit, Blume, Brief, bunt, erste, es, geben, Geschenk, groß, hier, ihr, in, Jahr, jeder, klein, kennen, kommen, lesen, schreiben, sein, und, unser, viele, Wand, wo, zu; одиннадцать слов из VI класса: August, Dorf, durch, für, Gast, Karte, Name, Stadt, von, vor, werden; одно слово из VII класса: Teil, и 3 слова из VIII класса: bis, erhalten, stattfinden.

Далее. В тексте 6 имен собственных: Barth, Beierfeld, Dresden, Ernst, Gunter, Thälmann; 3 интернациональных слова: Delegierte, Republik, zentral, и 15 слов, о значении которых учащимся нетрудно догадаться, так как они либо состоят из знакомых им компонентов, либо понятны по известному корню и словообразовательному элементу: aussuchen, Feriengruß, Ferienlager, Gastgeber, Gruß, Hundert, Kartengruß, Pionierorganisation, Pioniertreffen, Postkarte, Quartiereltern, Rätetreffen, Tausend, Thälmannpionier, Treffen, причем часть из этих слов повторяется в тексте несколько раз.

Таким образом, в этой статье из 74 слов (объем статьи равен примерно 900 печатным знакам) учащимся незнакомы только 5 слов: einladen, Herberge, inzwischen, nun, verleihen, что составляет менее 7%¹. Слова einladen и ver-

¹ З. И. Клычкова пишет: «Эксперименты показали, что насыщение текстов даже до 30% незнакомой лексикой дает понимание его общей идеи. 10% почти не влияют на понимание общего содержания, а при 5% понимается и дополнительная информация текстов» (см.: Клычкова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. Пособие для учителей. М., 1973, с. 143).

leihen, содержащиеся в списке газетной лексики, можно дать ученикам для запоминания, а Herberge, nun, inzwischen — перевести.

В соответствии с проведенным анализом учитель составляет рабочий план урока. Что же касается объяснения значений новых слов, закрепления, повторения и т. д., то в этом отношении работа над газетной лексикой ничем не отличается от обычной работы над лексикой учебника и поэтому здесь не анализируется.

Грамматика. Изучение грамматики в школе преследует практические цели: помочь учащимся правильно строить речь и понимать текст при чтении. Поэтому в раздел «Грамматика» программы по немецкому языку включены только «наиболее употребительные» явления морфологии и синтаксиса¹.

При чтении газетных текстов не следует специально останавливаться на изучении грамматических форм слов и синтаксических структур предложений и тем более выходить за пределы школьной программы. В связи с этим при подготовке газетного материала для чтения учитель отмечает для себя те предложения, в которых содержатся неизвестные учащимся грамматические явления, представляющие трудности для понимания.

Снять грамматические трудности можно следующим образом: учитель либо переводит предложение или его часть, которое содержит неизвестное учащимся грамматическое явление; либо путем краткого комментария обращает внимание учащихся на особенности грамматического явления с точки зрения его формы и употребления; учащимся поддается вариант трансформации предложения, который поможет его понять. Например, при переводе можно изменить порядок слов в группе с распространенным определением, заменить пассивную конструкцию предложения активной, сократить предложение и т. п.

Как показывает школьная практика использования газетных текстов на уроке, учащиеся не всегда узнают и понимают даже те грамматические явления, которые должны быть им известны из пройденного материала учебников. Поэтому необходимо перед чтением обращать внимание учеников и на эти грамматические явления, иначе они тоже

¹ См.: Программы восьмилетней школы. «Иностранные языки». М., 1974.

могут затруднять понимание газетного текста. Однако дать определенные рекомендации, на какой именно раздел грамматики в том или ином классе следует обратить внимание при чтении газеты, не представляется возможным: в каждом конкретном случае это решает сам учитель в соответствии с уровнем подготовки учащихся.

При концентрации определенных грамматических явлений в читаемом газетном тексте надо использовать это для повторения и закрепления изученного грамматического материала (см. по этому вопросу разработки уроков).

Рассмотрим два небольших газетных текста.

Первый текст.

Brieffreundin getroffen (Tr.)

Meine Freundin Natascha wohnt im Kaukasus. Mein Wunsch, sie selbst kennenzulernen, erfüllte sich, als ich mit meinen Eltern in die Sowjetunion fuhr. In Rostow wollten wir uns treffen. Würde es klappen? Natascha mußte ja noch 200 km fahren, um nach Rostow zu kommen. Und wir waren nur einen Tag in der Stadt. Wir trafen uns. Natascha war mit ihren Eltern gekommen. Zwei Stunden konnten wir zusammen sein. Die Begegnung mit Natascha war mein schönstes Reiseerlebnis. In diesem Sommer will Natascha mich besuchen. Darauf freue ich mich.

Rita Vanselow, Prenzlau

При подготовке к работе над этим текстом в IX классе (см. § 6, I вариант распределения газет по классам) учитель отмечает в первую очередь то предложение, в котором содержится неизвестное учащимся грамматическое явление — Konditionalis I (Würde es klappen?) (если эта тема не пройдена на факультативных занятиях), и дает краткий комментарий, который поможет учащимся понять смысл предложения. Затем следует обратить внимание учащихся на ранее пройденные сложные грамматические конструкции: zu + Infinitiv в постпозитивном распространенном определении (sie selbst kennenzulernen), инфинитивный оборот um + zu + Infinitiv (um nach Rostow zu fahren).

Второй текст.

Frieden

Was ist das?

... das ist, wenn keine Bomben explodieren, wenn Häuser wachsen und Korn gedeiht.

... das ist, wenn Mütter Söhne gebären und wissen, die Söhne fallen nicht in einem Krieg.

... das ist, wenn Menschen glücklich lachen können, wenn sie

streifen über Fußballspiele und Theaterstücke. (Im Krieg geht das nicht.)

... das ist, wenn Arbeiter für den Aufbau arbeiten, wenn Schüler für den Aufbau lernen, wenn Sänger den Frieden besingen.

... das ist, wenn Weltfestspiele gefeiert werden.

Грамматическая тема „Konditionalsätze“ изучается в III четверти IX класса. После прохождения этой темы по учебнику можно предложить учащимся текст, подобный тексту „Frieden“, в котором имеется много придаточных предложений указательного типа.

Проанализировав предложение, учитель напомним учащимся о значении условных придаточных предложений, о союзах, которыми они вводятся. Чтение и анализ последующих предложений поможет научить учащихся понимать условные придаточные предложения при чтении.

§ 9. ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ СНЯТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ РАБОТЕ С ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕЙ

В каждом языке есть наиболее употребительные слова, обозначающие самые важные для человека предметы и явления объективной действительности, например: Mensch, Himmel, Sommer, Schnee; arbeiten, kommen, schreiben; groß, neu, schnell; du, wir; zwei, alle.

Другие слова имеют ограниченный круг употребления, например: Leitglied, Getöse, Abstreichholz, Förderhängebank, Gammastrahlungsakkumulation, Lastkraftwagenfahrgestell. Повторяемость этой лексики в газетных статьях низка, но ее общее количество превышает объем общеупотребительной лексики. В этом состоит главная трудность при чтении газеты, поскольку словарный запас обучающегося и словарный состав газетной статьи отличаются друг от друга.

Очевидно, надо искать такие формы работы, которые позволили бы учащимся много читать, не прибегая каждый раз к помощи словаря. Приведем примеры:

1. Учитель поясняет незнакомые учащимся слова перед чтением газетной статьи.
2. Учитель поясняет незнакомые учащимся слова, необходимые для понимания содержания статьи, в процессе чтения.

Если текст дается для прослушивания, то он должен состоять в основном из усвоенного лексического и грамма-

тического материала. Количество незнакомой лексики должно быть минимальным. В случае необходимости учитель может адаптировать текст, что облегчит его восприятие.

Так, например, если читать с учащимися в VIII классе текст „Lesen macht Freude“, то перед чтением текста нужно пояснить значение незнакомых учащимся слов das Vorbild, nun, versuchen, vergangen, schaffen, darin, erholten и составной компонент сложного слова Lieblings-.

Lesen macht Freude (Tr.)

Ich lese sehr gern lustige und lehrreiche Bücher. Mein Lieblings-schriftsteller ist Erwin Strittmatter. Ich habe auch schon viel über seine Arbeit und sein Leben gehört. Jetzt will ich sein Buch „Tinko“ lesen. Erwin Strittmatter ist aber nicht nur mein Lieblings-schriftsteller, sondern auch mein Vorbild. Das Fach Deutsch-Literatur habe ich am liebsten. Im vergangenen Schuljahr erhielt ich darin die Note 2. Nun will ich versuchen, die Note 1 zu schaffen.

Elke Liebusch, Hohenbocka

Если же этот текст использовать для аудирования, то следует его адаптировать. После адаптации он может выглядеть так:

Lesen macht Freude

Ich lese gern lustige und lehrreiche Bücher. Ich lese gern die Bücher von Erwin Strittmatter. Ich habe auch schon viel über seine Arbeit und sein Leben gehört. Jetzt will ich sein Buch „Tinko“ lesen. Erwin Strittmatter gefällt mir nicht nur als Schriftsteller, sondern auch als Mensch. Das Fach Deutsch-Literatur habe ich am liebsten. In diesem Schuljahr erhielt ich in dem Fach Deutsch-Literatur die Note 2. Jetzt will ich die Note 1 bekommen.

Адаптировать газетный материал следует только для прослушивания. Адаптировать же текст для чтения, как это рекомендуют некоторые методисты, практически невозможно и нецелесообразно, так как текст вне самой газеты потерял бы свою специфику.

§ 10. СОСТАВЛЕНИЕ УПРАЖНЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ

Наиболее коммуникативным и продуктивным типом упражнений является чтение газетного текста про себя с целью получения новой информации. В идеале следовало бы давать учащимся только это упражнение. Но на пути такого приема обучения чтению газетных материалов появ-

ляется три серьезных препятствия: а) нельзя постоянно давать учащимся одно и то же задание «прочитайте текст»; б) учащиеся не всегда обладают умениями и навыками рационального чтения текста на немецком языке; в) учитель не всегда уверен, понят ли учащимися прочитанный текст.

Все это ставит учителя перед необходимостью поисков разнообразных приемов, которые помогли бы ему преодолеть вышеуказанные трудности и решить в связи с этим три задачи: 1) побудить учащихся к чтению газеты на иностранном языке; 2) научить их умению рационально читать газетные тексты; 3) осуществлять контроль степени понимания прочитанного.

Все упражнения (за исключением «чтение текста про себя») являются средством достижения основной цели — научить учащихся самостоятельно читать газетный текст про себя с полным пониманием его содержания. Эти упражнения направлены на контроль понимания прочитанного, развитие навыков устной речи, ряд упражнений служит снятию лексических и грамматических трудностей.

Последовательность упражнений будет зависеть от того, какие задачи ставит перед собой учитель и что из себя представляет читаемый текст.

Ниже приводятся примеры упражнений для работы над газетным материалом. Учитель определяет последовательность проведения данных упражнений в зависимости от конкретных условий.

VI класс

Здесь даются рекомендации для работы с газетным материалом в VI классе согласно V варианту выбора газет (см. § 6).

Geburtstagsgrüße („Die ABC-Zeitung“)

Lieber Freund!

Wir wollen Dir von unseren sowjetischen Freunden erzählen. Sie schreiben uns sehr fleißig. Gegenseitig schicken wir bunte Karten, tauschen Abzeichen, Wimpel, Tücher, Briefmarken und Bücher. Im Mai malen wir für sie Drushba-Karten. Die schönen Geschenke, die sie uns schickten, stellen wir für unsere Pioniere in unserer Schule aus. Viele Grüße sendet Dir

Heike Schwemmer aus Klütz

1. Lies diesen (den ersten, den zweiten, den folgenden, den letzten) Satz. — Это упражнение направлено на развитие навыка чтения.

2. Was schreibt Heike Schwemmer am Anfang (am Ende) des Briefes? — Вопрос задан так, чтобы ответом служило воспроизведение одного или нескольких предложений из статьи без изменений. Это упражнение направлено на развитие навыка чтения и одновременно на проверку понимания.

3. Составить словосочетания, используя слова статьи и известные учащимся слова, например: lieber Freund, wir wollen lesen, sie schreiben richtig, du bist fleißig — упражнение на сочетаемость слов. Слова, с которыми нужно составить словосочетания, подбирает учитель.

4. Упражнения типа: Hast du (habt ihr) das Wort „gegenseitig“ verstanden? Was schicken die Pioniere aus der DDR ihren sowjetischen Freunden? — Это упражнение направлено на проверку понимания прочитанного.

VII класс

Der Frieden ist uns teuer (NL)

Nicht weit von unserem Dorf liegt der Ljubomirowski-Wald. In diesem Wald gab es während des Krieges heftige Kämpfe. Jetzt steht hier ein Denkmal zu Ehren der gefallenen Partisanen. Auf seiner Spitze leuchtet ein roter Stern. Aufgeregt standen wir da bei unserem Besuch und lasen die Worte: „Ewiger Ruhm den gefallenen Partisanen, den Helden des Großen Vaterländischen Krieges, die im Jahre 1944 ihr Leben für die Heimat gelassen haben.“

Wassili Nikolajewitsch Kopatsch, ein alter Partisan aus Ljubomirowka, Teilnehmer dieser Kämpfe erzählte uns: „1944 kehrte unsere kleine Gruppe ins Partisanenlager zurück. Da stießen wir auf einen feindlichen Trupp. Von 10 Uhr morgens bis 4 Uhr nachmittags dauerte der Kampf. In diesem ungleichen Kampf (wir waren nur 12 Mann) fiel mein Bruder Jefim.“

Zum Schluß sagte Wassili Nikolajewitsch: „Der Sieg hat uns viel gekostet, darum ist unserem Volk der Frieden so teuer.“

Peter Vogelsang, Gebiet Winniza

Развитию навыка ориентации в тексте будут служить следующие упражнения:

1. Найдите в тексте начало предложения, например: „... zu Ehren der gefallenen Partisanen“.

2. Продолжите предложение. Например, учитель читает: „Nicht weit von unserem Dorf ...“ — учащиеся могут добавить: „liegt ein schöner Tannenwald.“

Для работы над усвоением лексики проводится такое упражнение:

Найдите в тексте слова, похожие по звучанию на русские. Произнесите их по-немецки и постарайтесь догадаться, что они означают: Partisan, Gruppe, Partisanenlager¹.

На проверку понимания прочитанного направлены упражнения:

1. Сказать или написать на доске три-четыре предложения, из которых одно должно отражать содержание статьи. Ученики должны назвать это предложение, например: Unsere Schüler sind gute Sportler. Die Schüler der 8. Klasse arbeiten im Herbst auf dem Feld. Die Schüler unserer Klasse besuchten ein Partisanendenkmal.

2. Разделить статью на смысловые части, озаглавив их, например: 1) Die Schüler besuchen das Partisanendenkmal. 2) Der alte Partisan erzählt.

VIII класс

Wo ich zu Hause bin (Tr.)

Ich möchte von meiner Heimatstadt Bützow erzählen, wie sie sich in den letzten Jahren entwickelt hat. Bützow liegt im Bezirk Schwerin, hat 12000 Einwohner und ist Kreisstadt. Es gibt bei uns zwei Schulen. Eine dritte ist noch im Bau. Sie soll zum neuen Schuljahr eingeweiht werden. Am Bahnhof entstand eine moderne Kaufhalle. Neue Häuser, wo jeweils 12 Familien wohnen, gehören zu unserem Ort. Auch gibt es bei uns große Betriebe, die Möbelwerke, das Dauermilch- und das Sauerstoffwerk. Viele Straßen wurden erneuert. Mehrere Kindergärten und -krippen wurden eingerichtet. Jetzt wird ein Flugplatz für die LPG gebaut. Hier werden bald Agrarpiloten starten. Das alles ist in meiner Stadt zu sehen.

Roswitha Hagen, 1. Oberschule, Klasse 4, Bützow

При работе над этим относительно сложным текстом статьи для лучшего понимания его учитель должен предложить учащимся выделить в предложениях грамматическое подлежащее и сказуемое, используя их морфологические элементы и словорасположение.

Например: Ich möchte erzählen. Sie hat sich entwickelt. Bützow hat ... Neue Häuser gehören ... Bützow ist Kreisstadt.

¹ Если в статье встречаются немецкие слова, аналогичные или близкие по звучанию и написанию к русским словам, но разные по значению, учитель должен обратить внимание учащихся на такие слова.

Agrarpiloten werden starten. Eine moderne Kaufhalle entstand. Das alles ist zu sehen.

Этот же текст представляет возможность вести работу по обучению пониманию интернациональной лексики:

1) из группы слов выбрать интернациональные слова и назвать их русские эквиваленты: das Jahr, der Einwohner, modern, das Haus, die Familie, groß, das Möbel, jetzt, werden, der Pilot, die Milch, starten, die Stadt;

2) прочитать предложение, найти в нем интернациональные слова, понять значение предложения: Am Bahnhof entstand eine moderne Kaufhalle. Hier werden bald Agrarpiloten starten и т. д., а также определить значения сложных слов по их составным элементам, например: die Heimatstadt, das Schuljahr, das Möbelwerk, der Kindergarten, der Flugplatz, die Oberschule.

Для проверки понимания прочитанного могут быть использованы следующие приемы:

1. Учащиеся читают статью и говорят по-русски, что они поняли.

2. Если учащиеся не поняли содержание статьи, то можно предложить им прочитать ее повторно, либо целиком, либо ту часть, которая не была понята при чтении с первого раза.

3. Учащиеся читают небольшой отрывок вслух. Если они читают с правильным делением на смысловые группы, с правильным словесным ударением, значит, они понимают, что читают.

4. Учащиеся отыскивают в статье предложения, подтверждающие или опровергающие факт, высказанный учителем. Это также способствует проверке понимания прочитанного. Например: In Bützow leben 12000 Einwohner. Dort gibt es sechs Schulen. Dort gibt es keine großen Betriebe. In der Stadt wird ein Flugplatz gebaut.

5. Учащиеся составляют самостоятельно план статьи. Работа проводится фронтально.

6. Учащиеся отвечают на вопросы, касающиеся основного содержания статьи: Wo liegt Bützow? Wieviel Einwohner hat die Kreisstadt Bützow? Gibt es dort zwei oder drei Schulen? Was entstand am Bahnhof? Welche Betriebe gibt es in der Stadt?

7. Учащиеся рассказывают основное содержание прочитанной статьи тремя-четырьмя предложениями. Например: Bützow liegt im Bezirk Schwerin, hat 12000 Einwohner und

ist Kreisstadt. Es gibt bei uns zwei Schulen. Auch gibt es bei uns große Betriebe, die Möbelwerke, das Dauermilch- und das Sauerstoffwerk. Mehrere Kindergärten und -krippen werden eingerichtet.

8. Дополнить данные предложения так, чтобы получился связный рассказ по картинке, фотографии из газеты.

IX класс

Нier erstarkt die Jugend (NL)

Durch die morgentliche Stille erklingt im Schatten der jahrhundertealten Kiefern ein Trompetenstoß. Das Sommerlager „Salut“ wird geweckt. Schnell nehmen die Jugendlichen auf dem Platz vor den Zelten Aufstellung zum Frühsport.

Danach waschen sie sich mit kühlem Quellwasser, was ihnen einen kräftigen Schuß Lebensmut und Energie für den ganzen Tag gibt. Und dieser Tag ist für die Schüler der Technischen Berufsschule Nr. 10 in Nowokusnezsk angefüllt mit spannenden und interessanten Dingen.

Im Lager erhalten die Jungen ihre vormilitärische Ausbildung für den Dienst in der Sowjetarmee. Besondere Beachtung wird der körperlichen Abhärtung und Arbeit gewidmet.

Sämtliche Sportveranstaltungen werden von erfahrenen Trainern beaufsichtigt. Dank dem Sportunterricht sind die Jugendlichen in der Lage, die Bedingungen des neuen GTO-Komplexes zu erfüllen. Mehrere Schüler haben sogar ihre Leistungsklasse verbessern können. An jedem Tag sind die Schüler für vier Stunden auf den Feldern der Umgebung bei der Heumahd, beim Hacken und Jäten sowie bei der Obsternte und auf der Baustelle im Patensowchos „Sosnowski“ eingesetzt.

Jedes Jahr sammeln hier die Schüler der Technischen Berufsschule neue Kräfte und stählen ihren Körper. Auf den Sportplätzen werden heiße Schlachten ausgetragen. Und wenn sich der Abend über den Kiefernwald herabsenkt, singt und klingt es im Lager.

После того как текст прочитан, учитель дает учащимся ряд заданий, направленных на проверку понимания.

1. Прочитать статью и передать ее содержание на русском языке по абзацам.

2. Прочитать статью и найти предложения, которые относятся к спорту: Сämtliche Sportveranstaltungen werden von erfahrenen Trainern beaufsichtigt. Dank dem Sportunterricht sind die Jugendlichen in der Lage, die Bedingungen des neuen GTO-Komplexes zu erfüllen. Auf den Sportplätzen werden heiße Schlachten ausgetragen.

3. Найти в статье сложноподчиненные предложения, поставить вопросы к придаточным предложениям. Напри-

мер: Was gibt ihnen einen kräftigen Schuß Lebensmut und Energie für den ganzen Tag? Wann singt und klingt es im Lager?

4. Найти в статье ответы на следующие вопросы: Was erhalten die Jungen im Lager für den Dienst in der Sowjetarmee? Wo werden heiße Schlachten ausgetragen?

5. Составить к тексту статьи или к картинке пять-шесть вопросов по содержанию.

6. Назвать предложения, которые выражают основную мысль абзаца. Например: Das Sommerlager „Salut“ wird geweckt. Und dieser Tag ist für die Schüler der Technischen Berufsschule Nr. 10 in Nowokusnezsk angefüllt mit spannenden und interessanten Dingen.

7. Прочитать статью и сказать двумя-тремя предложениями, о чем в ней идет речь. Например: Der Artikel „Hier erstarkt die Jugend“ ist ein Bericht über das Sommerlager „Salut“. Im Lager erhalten die Jungen ihre vormilitärische Ausbildung für den Dienst in der Sowjetarmee. Jedes Jahr sammeln hier die Schüler der Technischen Berufsschule neue Kräfte und stählen ihren Körper.

8. Назвать всевозможные сочетания с каким-либо словом, например: Jungen — fleißige, gute, lustige; nehmen — Brot, Bücher, Rucksäcke; schnell — arbeiten, lesen, sprechen, sammeln, vorwärts gehen.

9. Выделить ключевые слова для рассказа: erklingen, das Sommerlager, die Jungen, sich waschen, dieser Tag, vormilitärische Ausbildung, die körperliche Abhärtung und Arbeit.

10. Придумать предложения по теме статьи. Например: Im Sommer waren wir im Sportlager. Sport macht gesund und kräftig.

X класс

Große Künstler, die uns bekannt sind (JW)

Wachtangow-Theater gastiert in der DDR

Zu den Tagen der sowjetischen Theaterkunst im November gastiert das Moskauer Wachtangow-Theater mit Babels „Reiterarmee“, Gozzis „Prinzessin Turandot“ und Nasarows „Sei begrüßt, Krymowl!“ in Berlin, Leipzig und Magdeburg. Dem Theater gehören große Schauspieler an, die unserem Filmpublikum bestens bekannt sind. Michail Uljanow wirkte u.a. mit in „Schlacht unterwegs“ „Die Brüder

Karamasow", „Befreiung", „Die Flucht", in den DEFA-Filmen „Unterwegs zu Lenin", „Trotz alledem!". Wassili Lanowoi kennen wir aus „Wie der Stahl gehärtet wurde", „Das purpurrote Segel", „Krieg und Frieden", „Anna Karenina". Julia Borissowa verkörperte bisher zwei Filmrollen, die Nastasija Filippowna in „Der Idiot" und die Titelrolle in „Botschafter der Sowjetunion".

После прочтения статьи учитель может дать учащимся ряд заданий, которые в основном направлены на контроль понимания.

1. Сократить объем указанных предложений, сохранив их главную мысль. Например: Michail Uljanow wirkte mit in „Schlacht unterwegs", „Die Brüder Karamasow", „Befreiung", „Die Flucht", in DEFA-Filmen.

2. Прочитать статью, найти в ней предложения, которые передают ее основное содержание. Предложения можно сокращать, дополнять. Например: Zu den Tagen der sowjetischen Theaterkunst im November gastiert das Moskauer Wachtangow-Theater mit Babels „Reiterarmee", Gozzis „Prinzessin Turandot" und Nasarows „Sei begrüßt, Krymow!" in Berlin, Leipzig und Magdeburg. Dem Theater gehören große Schauspieler an, die unserem Filmpublikum bestens bekannt sind: Michail Uljanow, Wassili Lanowoi und Julia Borissowa.

3. Найти интернациональные слова: der November, das Theater, der Film, das Publikum, die Rolle, der Titel, sowjetisch; сказуемые: gastieren, gehören, kennen и т. д.

4. Высказать свое мнение о людях или явлениях, о которых идет речь в статье. Например: Der Schauspieler Michail Uljanow gefällt mir am meisten.

5. Составить характеристику действующих лиц на материале прочитанной статьи.

6. Сформулировать основную мысль статьи. Например: Das Filmpublikum der DDR ehrt die hervorragenden sowjetischen Schauspieler.

7. Ответить на вопросы, которые встречаются в статье. Задать вопросы по содержанию статьи своему соседу.

8. Сделать сообщение о прочтении или составить план по прочтению.

9. Сделать обзор газетного номера на немецком языке. Завершать работу может также сообщение учащегося по теме статьи. Учитель дает задание одному учащемуся найти в ряде номеров газеты статьи на нужную тему и подготовить их краткий обзор.

Во всех классах при окончании работы над текстом необходимо проводить беседу завершающего характера, с тем чтобы еще раз обратить внимание учащихся на содержание прочитанного.

Упражнения для факультативных занятий

На факультативных занятиях можно использовать все вышеуказанные упражнения и, помимо этого, проводить следующие виды работ.

1. Аннотировать текст статьи после его прочтения.
2. Просмотреть бегло текст статьи и определить, содержит ли он материал по указанной теме.
3. Провести работу над сочетаемостью лексики.
4. Сделать обзор статьи, по которой работает группа.
5. Прочитать и перевести газетную статью без словаря.
6. Провести конкурс на лучший перевод газетной статьи.

Во всех классах желательно иногда давать задание по работе с газетой на дом с таким расчетом, чтобы статья была прочитана несколько раз, например:

- 1) выписать из статьи слова, относящиеся к одной из следующих тем: семья, школа, спорт, город, труд, отдых;
- 2) письменно приготовить вопросы и уметь на них отвечать, не глядя в текст статьи.

Глава III. ФОРМЫ УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

§ 11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАЗЕТЫ НА УРОКЕ

Работу над газетой необходимо сочетать с работой по основному учебному пособию — учебнику. Авторы учебников предусмотрели некоторый резерв учебных часов для повторения. Работу с газетой целесообразно проводить так, чтобы не нарушать принятый в учебнике тематический принцип.

Успех работы с газетой зависит прежде всего от того, как учитель соотнесет ее с учебным процессом. Поэтому при составлении календарного плана необходимо конкретно определить сроки проведения тех уроков, на которых будет осуществляться работа с газетой. Эти сроки будут зависеть от состава класса, от количества недельных часов и от того, ведутся ли факультативные занятия. Но в любом случае

такая работа должна проводиться на уроке не реже одного раза в неделю. Даже при двух недельных часах желательно 10—15 минут учебного времени в неделю отводить работе с газетным материалом, иначе интерес к чтению газеты постепенно будет ослабевать.

Фрагменты урока продолжительностью 10—15 минут вполне достаточны, чтобы учащиеся прочли под руководством учителя одну-две небольшие газетные информации. Например, в IX классе за 5 минут учащиеся могут прочитать и понять содержание газетного материала, соответствующего по объему и языковой трудности следующей информации из рубрики „Fakten und Zahlen“ газеты „Junge Welt“.

In welchem Land werden die meisten Wohnungen gebaut?

In der UdSSR. In jeder Minute werden in der UdSSR heute 20 Wohnungen übergeben.

Wieviel Wohnraum entsteht in diesem Planjahr fünf in der UdSSR? 580 Millionen Quadratmeter Wohnfläche, das entspricht 13 Städten von der Größe Leningrads.

Für wieviel Menschen verbessern sich dadurch die Wohnverhältnisse?

Für 23 Millionen in den ersten Jahren des laufenden Fünfjahresplanes, insgesamt aber für 60 Millionen.

Не более 5 минут потребуется и на чтение заметки, например о днях советской книги в ГДР из той же газеты¹:

Im November: „Tage des sowjetischen Buches“ Berlin (JW)

In den Jahren von 1962 bis 1975 erschienen in Verlagen der DDR insgesamt über 5000 Übersetzungen aus dem Russischen, darunter über 800 gesellschaftswissenschaftliche und über 1200 Belletristik-Titel. Das wurde gestern in Berlin auf einer Pressekonferenz des Ministeriums für Kultur zu den diesjährigen „Tagen des sowjetischen Buches“ bekannt, die vom 3. bis zum 10. November in der DDR stattfinden. Neben zahlreichen Ausstellungen wird es u. a. in diesen Tagen auch eine Konferenz zum Thema „Propagierung und Verbreitung der Sowjetliteratur in der DDR“ geben.

После прочтения аналогичных текстов учитель может провести ряд упражнений по собственному выбору.

¹ Для определения скорости чтения учащихся про себя можно провести несложный эксперимент. Учитель дает ученикам газетный текст, предлагает прочитать этот текст про себя и во время чтения водить ручкой или карандашом по читаемым строчкам текста. Учитель отмечает время начала и окончания чтения, затем проверяет степень понимания прочитанного. Эксперимент проводится несколько раз на различных по содержанию текстах. Таким образом устанавливается объем текста, который учащиеся данного класса могут прочитать про себя за определенный отрезок времени.

Организовать работу с газетой на уроке можно следующим образом: 1) систематически, не реже одного раза в неделю отводить работе с газетой 10—15 минут; 2) периодически, не менее двух раз в четверть, посвящать работе с газетой целый урок.

В соответствии с предложенным распределением времени для работы с газетой предлагаются следующие методические разработки: для уроков, которые полностью посвящены работе с газетой, и для фрагментов уроков, вводимых учителем в обычный урок.

Работа над газетным материалом может быть «общей», «выборочной» и «эпизодической». Эти термины используются условно и только для данного параграфа.

На «общую» работу отводится целиком урок. При этом все учащиеся получают одинаковое задание по одной статье. Выполняется ряд упражнений, все учащиеся работают над заданием одновременно.

При «выборочной» работе каждый ученик (или каждая группа учеников по два-три человека) получает задание по отдельной статье, но весь класс занимается по одному номеру газеты. Работа проводится индивидуально, под руководством учителя. Поскольку учитель ограничен в возможности оказать всем ученикам помощь в ходе работы, упражнения должны быть значительно легче, чем при «общей» работе.

«Выборочная» форма работы требует, чтобы все или хотя бы часть выполненных упражнений были проверены в классе, так как у каждого ученика имеется естественное стремление поделиться своими успехами. Но эти сообщения должны быть краткими. На эту работу также целиком отводится урок.

«Эпизодическая» форма работы заключается в следующем. На уроке, когда объясняется задание на дом, учитель периодически, например раз в два месяца, дает учащимся индивидуальное домашнее задание по газете. Задания даются с таким расчетом, чтобы сообщение было информационного характера, например: прочитать, сообщить, выделить и т. д. Каждому ученику предлагается определенный номер газеты. В первое время эпизодические задания получают лучшие ученики. Работа проходит в таком порядке: 1) выбор газетного номера, 2) выбор статьи, 3) конкретное индивидуальное задание учащемуся, 4) домашняя подготовка в течение срока, определенного учителем, 5) отчет

ученика в классе. Весь этот цикл рекомендуется проводить ступенчато: одному ученику дается задание на одном уроке, второму на следующем уроке и т. д., таким же образом следует проводить и контроль работы.

Проверка выполнения задания осуществляется следующим образом.

Учитель оставляет учащимся несколько минут от урока и объявляет, что такой-то ученик прочитал заметку (сообщение) и доложит о результате своей работы. По усмотрению учителя отвечать могут в один урок двое, трое учащихся.

Эта форма работы с газетой имеет большое воспитательное значение, но она требует от учителя хорошей организации и четко поставленного учета работы учащихся каждого класса.

В § 7 уже было сказано о большом значении правильного выбора статьи для учебно-воспитательных целей. Не менее важное значение имеет и непосредственное руководство учителя учебной деятельностью учеников.

При подготовке к уроку учитель руководствуется объективными данными: программой, учебниками и т. д. Выбирая статью, он ориентируется на те знания, которые учащиеся получили по лексике и грамматике изучаемого языка. Но непосредственно на уроке вступают в силу субъективные факторы: ученик что-то не усвоил, что-то забыл, когда-то не был на уроке, когда-то не выучил домашнее задание. Вследствие этого учитель должен уметь незаметно, терпеливо снимать непредвиденные трудности при работе с газетной статьей.

§ 12. ИНДИВИДУАЛЬНАЯ РАБОТА С ГАЗЕТОЙ

На необходимость широкого привлечения дополнительного материала для чтения на иностранном языке указывают авторы учебников немецкого языка: «Чтение, как любой вид речевой деятельности, требует большой практики, поэтому учащиеся должны читать как можно больше. Тексты учебников — это лишь обязательный минимум, помимо которого необходимо привлекать «Книгу для чтения», а также газеты и журналы, выходящие в нашей стране и в ГДР: „Freundschaft“, „Trommel“, „Neues Leben“, „Junge Welt“, „Forum“, „Rakete“, „Neues Deutschland“ и др.». И далее: «По своему характеру чтение является таким видом

речевой деятельности, в котором можно практиковаться самостоятельно, поэтому основная работа, связанная с чтением, должна осуществляться в старших классах дома¹.

Чтобы облегчить учителю выбор статей для индивидуальной работы, предлагается ряд тем из постоянных газетных рубрик в соответствии с распределением газет на немецком языке по классам согласно одному из предложенных ранее вариантов (см. § 6).

VII класс — „Kinderecke“ из „Neues Leben“ или „Freundschaft“ и „Trommel“

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. Kinder wollen Frieden | 5. Gute Taten der Pioniere |
| 2. Unser großes Zuhause | 6. Junge Touristen |
| 3. Kennst du deine Heimat? | 7. Aus der Tierwelt |
| 4. Freundschaft über Ländergrenzen hinaus | 8. Etwas Sprachliches |
| | 9. Wir suchen Freunde |

VIII класс — „Trommel“ или „Neues Leben“

Обязательные занятия

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. Über die DDR | 5. Post an uns |
| 2. Über die Sowjetunion | 6. Trommel-Wirbel |
| 3. Neues aus aller Welt | 7. In 5 Sätzen |
| 4. Trommel-Reporter berichten | 8. Die fröhliche Minute |

Факультативные занятия

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Aus dem Leben Ernst Thälmanns | 6. Die Mathematik-Olympiade |
| 2. Gedenktage | 7. Bildergeschichten |
| 3. Pionierleben | 8. Wußtet ihr, daß... |
| 4. Die Thälmannpioniere lernen gut | 9. Sport |
| 5. Pioniernachrichten | 10. Rätsel |

IX класс — „Neues Leben“ или „Freundschaft“

Обязательные занятия

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. Leserbriefе | 7. Stadt |
| 2. Briefwechsel | 8. Dorf |
| 3. Nachrichten | 9. Hochschule |
| 4. Deutschstudium | 10. Bildung |
| 5. Schulleben | 11. Erziehung |
| 6. Freundschaft | 12. Politik |

¹ Г е з Н. И. Учебник немецкого языка. — «Иностранные языки в школе», 1972, № 2.

13. Hervorragende Menschen
14. Industrie
15. Landwirtschaft
16. Literatur

17. Werk
18. Kunst
19. Sport
20. Unsere Feiertage

IX класс — „Junge Welt“

Факультативные занятия

X класс — „Junge Welt“

Обязательные занятия

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Den Sozialismus stärken, den Frieden sichern! | 9. Du und deine Zeit |
| 2. Neues per Telex, Telefon und Funk | 10. Post an uns |
| 3. Aus der DDR | 11. Alltagsgeschichten |
| 4. Sozialistisches Ausland | 12. Rund um den Erdball |
| 5. Aus aller Welt | 13. Neues aus Wissenschaft |
| 6. Aktuelle Chronik | 14. Berufe, Sektionen, Perspektiven |
| 7. Sport in wenigen Zeilen | 15. Die Antwortseite |
| 8. Im Kreuzverhör... | 16. DDR. Bei uns unterwegs |
| | 17. Über die Sowjetunion |

X класс — „Neues Deutschland“

Факультативные занятия

- | | |
|---|---|
| 1. Geschichten und Geschehnisse aus der DDR | 12. Berichte von Korrespondenten aus aller Welt |
| 2. Über die Sowjetunion | 13. Aus der Hauptstadt und den Bezirken |
| 3. Kultur | 14. Aus dem Alltag unserer Republik |
| 4. Außenpolitik | 15. ND-Reportage |
| 5. Ideologische Fragen | 16. Gedanken zu einem Bild |
| 6. Themen der Woche | 17. Aus Briefen unserer Leser |
| 7. Wege zur kollektiven Sicherheit | 18. Meinungen und Zitate |
| 8. Sport | 19. Kurz berichtet |
| 9. Im Spiegel der Presse | 20. Volksbildung |
| 10. Aus dem Leben unserer Partei | 21. Geschichte |
| 11. Wissenschaft | |

Перед распределением тем учитель должен кратко рассказать о газете, о тех вопросах, которые освещаются в газете по каждой теме, порекомендовать учащимся выбрать тему самостоятельно, если возникнут трудности, то можно выбрать тему вместе. Если учитель видит, что ученик берет для себя слишком трудную тему, следует так-

тично отсоветовать и одновременно предложить взамен другую.

В VII—VIII классах необходимо выбирать простые темы, такие, которые связаны с учебной деятельностью учеников и поэтому им близки и понятны, в старших классах темы усложняются.

Заслуживает внимания следующая форма работы с газетными статьями, которую организуют многие учителя немецкого языка. Учащимся предлагается делать вырезки из газеты тех текстов, над которыми им предстоит работать. В тетради, на левой стороне разворота, наклеивается вырезка, а на правой стороне делаются необходимые записи, например, записывается новая лексика с переводом. При ответе ученику разрешается пользоваться этими записями, о чем учитель предупреждает сразу при объяснении задания.

В старших классах на правой стороне тетради выполняют упражнения, например, составляется план, записываются основные положения статьи и т. п.

По истечении учебной четверти или полугодия учитель может собрать эти тетради и перераспределить их среди учеников одного или разных классов. В этом случае учащиеся получают для чтения газетные статьи с готовым комментарием, причем этот комментарий, как правило, объясняет именно ту часть статьи, понимание которой может представлять трудности для учащихся.

Работа с газетой и опрос учащихся проводятся периодически, но учитель должен осуществлять постоянный контроль над ходом самостоятельной работы учащихся с газетным текстом. Если ученик подготовился к ответу раньше намеченного срока, то нужно выслушать его ответ и дать новое задание. С теми же учащимися, для которых работа с газетной статьей представляет большую трудность, желательно на первых порах выполнять часть заданий вместе, не ограничивая самостоятельность учащихся, но направляя их действия.

§ 13. ОФОРМЛЕНИЕ ГАЗЕТНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ

В процессе внеклассной работы газета может быть использована для выпуска школьной стенгазеты, переписки со школьниками других городов, кружковой работы, составления корреспонденций, решения кроссвордов и т. д.

При оформлении школьной стенгазеты на немецком языке из газет можно брать афоризмы, изречения, шуточные рассказы, что значительно оживит содержание стенгазеты. Процессом подборки материалов для стенгазеты тоже надо управлять, а не быть пассивным наблюдателем. Можно затем предложить учащимся в качестве домашнего задания чтение какой-нибудь статьи из стенгазеты, при этом многие попутно прочтут и другой, не заданный для чтения материал.

На занятиях кружка немецкого языка можно изготовить газетный фотомонтаж. Фотографии из газет подбирают сами ученики. Они должны обосновать свой выбор, ссылаясь на подпись под фотографией в газете или на содержание того текста, который иллюстрирует данная фотография.

Одному-двум ученикам можно дать постоянное поручение — регулярно обновлять газетные витрины. В качестве очередного домашнего задания на уроке можно отсылать учащихся к небольшой, специально подобранной для этой цели интересной заметке.

Активистам кружка немецкого языка можно поручить изготовление альбома газетных иллюстраций. Эта работа может проводиться как в средних, так и в старших классах. Желательно, чтобы его тематическое содержание соответствовало общему заглавию альбома, например: 1. Die Zeitung der DDR. 2. Die „ABC-Zeitung“. 3. „Trommel“ — die Zeitung der Thälmannpioniere. 4. Das Leben der Schüler der DDR. 5. „Junge Welt“ — die Zeitung der FDJler. 6. Die Jugend der DDR kämpft für den Frieden. 7. Die jungen Sportler der DDR. 8. „Neues Deutschland“ in Fotos und Bildern. 9. Deutsche Demokratische Republik — der erste deutsche sozialistische Staat.

К составлению таких альбомов следует привлекать более широкий круг учащихся, проводить эту работу можно не только в течение учебного года, но и летом: некоторые ученики с удовольствием оформляют такие альбомы во время летних каникул. Разумеется, учителю необходимо хорошо проинструктировать каждого ученика.

§ 14. КОНТРОЛЬ РАБОТЫ С ГАЗЕТОЙ

Все то, что обычно объединяется под рубрикой «опрос учащихся», при работе с газетой на немецком языке применяется без существенных изменений. Поэтому в данном

параграфе речь идет о некоторых специфических сторонах контроля работы учащихся с газетным материалом.

Газетный материал призван обеспечить обильное чтение учащимися иностранного текста. У учителя, который хорошо организовал работу учащихся с газетой, общий объем газетных текстов, читаемых учащимися, включая индивидуальные занятия, может превышать объем текстов учебника соответствующего класса. Поэтому учителю бывает трудно проверить всю выполненную учащимися работу. Проверку выполнения большинства заданий можно осуществлять выборочно.

Сложнее обстоит дело с контролем выполнения и особенно с учетом выполнения всех видов индивидуальных заданий.

Для учета всей работы учащихся с газетой можно внести списки учащихся всех классов в специальную тетрадь и регистрировать в ней задания и выполнение их учащимися. Для удобства ведения учета применяются специальные буквенные символы. Например: общее задание по газете всему классу — «кл»; индивидуальное задание — «из»; эпизодическое задание — «эз»; задание по внеклассной работе — «вр»; задание по домашнему чтению — «дч». Чтобы не записывать против фамилии каждого ученика тему читаемой статьи, можно пронумеровать все газетные темы для определенного класса.

Глава IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ ЗАНЯТИЙ С ГАЗЕТОЙ В VII—X КЛАССАХ

§ 15. ГАЗЕТА В VII КЛАССЕ

Задачи занятий с газетой в VII классе.

Примерный перечень:

1. Ознакомление учащихся с газетами на немецком языке.
2. Повторение материала по теме «ГДР» и другим темам за предыдущие годы обучения.
3. Актуализация учебного процесса на основе несложных газетных информации.
4. Развитие умений и навыков чтения со словарем.

Урок 1

Ход урока

Учитель проверяет, у всех ли учащихся есть газеты и словари, затем рассказывает. Alle haben die Zeitung „Neues Leben“ mitgebracht. Wir werden heute an dieser Zeitung arbeiten. Also beginnen wir. Jeder Mensch liest in unserer Zeit eine oder mehrere Zeitungen. Wir, Sowjetmenschen, lesen die „Prawda“, die „Komsomolskaja Prawda“, die „Pionerskaja Prawda“ und viele andere. Wir können auch die Zeitungen aus der DDR, z. B. „Die ABC-Zeitung“, „Trommel“ lesen. Die Zeitung „Neues Leben“ erscheint in unserer Hauptstadt, in Moskau. Sie erscheint einmal in der Woche, am Mittwoch. In unserer Stadt (in unserem Dorf) bekommen wir sie gewöhnlich am Donnerstag (am Freitag).

Во время своего рассказа учитель сначала показывает перечисленные газеты, затем предлагает учащимся по ходу объяснения следить по соответствующим страницам газеты „Neues Leben“.

Auf der ersten Seite bringt die Zeitung gewöhnlich eine große Illustration, ein Photo oder ein Bild mit einer kurzen Zeitungsnotiz oder einem Gedicht in deutscher Sprache.

Auf der zweiten Seite finden wir Artikel über das Leben der Menschen in aller Welt. Die 4. und 5. Seiten bringen Reportagen, sie berichten über die Wirtschaft unseres Landes. Die 6. und 7. Seiten bringen Artikel über das Leben der Sowjetmenschen, Neues über Musik, Theater, Kino, Kunst, Architektur.

Die 8. und 9. Seiten — das sind die Literaturseiten. Hier können wir Gedichte, Erzählungen, Theaterstücke, ja sogar Romane lesen.

Die 11. und 12. Seiten ist die „Kinderecke“. Hier findet man interessante Erzählungen, lustige Märchen, kurze Zeitungsnotizen, Gedichte, Lieder. Sehr interessant sind die 14. und 15. Seiten, da ist die Rubrik „Hier spricht der Leser“.

Die letzte, die 16. Seite, bringt kurze Erzählungen, schöne Lieder, verschiedene Rätsel und vieles andere. Ganz unten befindet sich die Adresse der Redaktion.

Jede Nummer der Zeitung „Neues Leben“ hat schöne Illustrationen. Besonders schöne Photos und Bilder bringt uns die „Kinderecke“.

Heute wollen wir eine interessante Reportage aus der

„Kinderecke“ lesen, und dann sprechen wir über den Inhalt dieser Reportage.

Рассказ о газете построен в основном на лексике, активно усвоенной учащимися по учебнику.

Далее учитель обращается к учащимся с рядом вопросов для контроля понимания:

1. Wie oft erscheint die Zeitung „Neues Leben“? 2. Wieviel Seiten hat diese Zeitung? 3. In welcher Stadt erscheint sie? 4. Was sehen wir auf der ersten Seite? 5. Wie heißt die Rubrik auf Seiten 14 und 15? 6. Wie heißen die Reportagen auf Seiten 6 und 7? 7. Wieviel Gedichte bringt die Literatursseite? 8. Aus welchen Sprachen übersetzt man diese Gedichte? 9. Wie heißen die Artikel in der „Kinderecke“? 10. Hat die Zeitung „Neues Leben“ schöne Photos und Bilder? 11. Wo finden wir die Adresse der Redaktion? 12. Wer von euch hat schon diese Zeitung gelesen? 13. Was wollen wir heute lesen?

Затем следует чтение статьи, например:

„Unser Deutschkabinett“ (NL, 1972/15)

Wir sind auf unser Deutschzimmer stolz. Es ist ausgezeichnet ausgestattet. Hier gibt es Stände und Schautafeln, die einen Überblick über die DDR, ihre Städte, Sehenswürdigkeiten und die Wirtschaft, über Lenins Aufenthaltsstätten in Deutschland und das Leben der Thälmannpioniere vermitteln. Sie helfen uns, das Lehrprogramm gründlicher zu erlernen. So wiederholten wir zum Beispiel kurz alles, was wir über die DDR von der 5. Klasse bis zur 9. erfahren hatten.

Unsere Paten haben das Kabinett technisch ausgerüstet. Jeder Schüler hat die Möglichkeit, mit Hilfe von Kopfhörern und Mikrophon seine Antwort aufs Tonband aufzunehmen und sie dann abzuhören.

Das Deutschzimmer ist gleichzeitig unser Klub für Internationale Freundschaft. Die Mitglieder des KIF stehen mit den Thälmannpionieren im Briefwechsel. Das vom KIF gesammelte Material ist ebenfalls im Deutschzimmer ausgestellt.

KIF der Schule Nr. 53, Magnitogorsk

В словарь учащиеся записывают слова, подлежащие усвоению, и их перевод: das Beispiel, der Briefwechsel, erfahren, gleichzeitig, das Mitglied, die Möglichkeit, stolz.

Учитель предлагает учащимся найти в тексте статьи словосочетания ausgezeichnet ausgestattet, Stände und Schautafeln, einen Überblick vermitteln, Lenins Aufenthaltsstätten, unsere Paten, technisch ausrüsten, mit Hilfe von Kopfhörern, aufs Tonband aufnehmen и перевести их с помощью немецко-русского словаря. Необходимо пояснить учащимся пере-

вод инфинитивной группы и распространенного определения в последнем предложении. Затем учащиеся читают текст про себя.

До чтения текста учитель сообщает учащимся, что после прочтения им нужно будет ответить на вопросы. Вопросы могут быть выписаны на доску, на карточки, либо сами учащиеся ставят вопросы по содержанию текста друг другу. Затем учащиеся читают текст про себя.

Wie ist das Deutschzimmer ausgestattet? Helfen die Stände im Lernen? Was wiederholten die Schüler? Wer hat das Kabinett technisch ausgerüstet? Mit wem stehen die Mitglieder des KIF im Briefwechsel? U.a.m.

Затем подводятся итоги работы. Учащиеся могут сделать небольшое сообщение на немецком языке о проделанной работе. Wir haben uns mit der Zeitung „Neues Leben“ bekanntgemacht. Wir haben einen Artikel aus der „Kinderecke“ gelesen. Der Artikel „Unser Deutschkabinett“ ist sehr interessant. Ihn hat eine Schülerin der 9. Klasse geschrieben.

В качестве задания на дом учащимся предлагается прочитать небольшую газетную статью с помощью словаря и письменно составить к ней восемь — десять вопросов.

Урок 2 (фрагмент урока)

Ход урока

Учитель объявляет название статьи, которую предстоит прочесть, предлагает учащимся ознакомиться с новыми словами из этой статьи. Слова записываются на доске и в словарях учащихся: die Eisenbahnstrecke, die Mündung, davon, sich melden, die Baustelle, trockenlegen, der Betrieb, bohren, der Freiwillige, der Sumpf, zugleich, die Kohlengrube, das Erdöllager, erschließen, sich bewähren.

Учитель ведет работу по развитию навыков обоснованной языковой догадки. Он называет слова, незнание которых затрудняет понимание текста, и дает разъяснения, по каким признакам учащиеся могут догадаться об их значении: **der Bau** — ср. известное учащимся слово bauen; **das Gebirge** — ср. знакомое им der Berg (die Berge), слово Gebirge образовано от Berg, **der Bauplatz** — состоит из Bau и знакомого учащимся слова Platz, а правила словосложения им известны.

Далее учитель даёт задание учащимся — прочитать один раз про себя текст газетной статьи и постараться понять его содержание. Время на эту работу определяется учителем, обычно это 5—6 минут.

BAM

Baikal-Amur-Magistrale

Im Mai 1974 begann der Bau einer neuen riesigen Eisenbahnstrecke. Vom Baikal-See wird sie über drei Gebirge bis zur Mündung des Flusses Amur führen. Als die großen Brüder der sowjetischen Pioniere, die Komsomolzen, davon erfuhren, meldeten sich aus allen Teilen der Sowjetunion Freiwillige. Der viertausend Kilometer lange Bauplatz wurde Komsomol-Baustelle. Auch die Komsomolzen werden in den nächsten Jahren Tunnel bohren, Sümpfe trockenlegen und Millionen Bäume fällen, wenn sie die neue Eisenbahnstrecke bauen. Zugleich werden dort Städte und Betriebe entstehen, neue Kohlengruben und Erdöllager erschlossen. Und wie immer werden sich dabei die Komsomolzen als junge Kommunisten bewähren.

Dieter Wende

По истечении указанного времени с помощью вопросов учитель проверяет, понят ли текст учащимся. Wo und wann begann der Bau der Baikal-Amur-Magistrale? Was werden die Komsomolzen bohren, fällen, erschließen, bauen? Was wird dort entstehen?

Урок 3 (фрагмент урока)

Ход урока

Учащимся предлагается рассмотреть иллюстрированную карту ГДР, которая иногда помещается в газете. Красочное оформление карты помогает запомнить расположение главных городов ГДР, рек, границ округов и т. д. На доске записан ряд вопросов по содержанию карты, например: 1. Wo liegt die Deutsche Demokratische Republik? 2. Wie heißt ihre Hauptstadt? 3. Welche Bezirksstädte liegen im Norden der DDR? (Im Süden, im Westen, im Osten.) 4. Welche Städte liegen an der Elbe? 5. Welche Flüsse bilden die Friedensgrenze zwischen der DDR und der VR Polen? 6. Wieviel Bezirke gibt es in der DDR? 7. Welche See bildet die Grenze der DDR im Norden? 8. An welche Staaten grenzt die DDR? 9. Welche Bilder seht ihr auf der Karte? 10. Was bedeuten diese Bilder?

Затем учащимся предлагается еще раз внимательно рассмотреть карту и устно ответить на поставленные вопросы. Опрос проводится фронтально.

Урок 4

Ход урока

На доску учитель выписывает с переводом незнакомые слова: veröffentlichen, fast, der Band, wert. Учащиеся получают задание образовать с этими словами небольшие предложения. Например: In der Sowjetunion veröffentlicht man sehr viele Werke. Wir wollen heute einen Zeitungsartikel übersetzen. Heute ist das „Kommunistische Manifest“ fast in alle Sprachen der Welt übersetzt. Dieser Band ist viele Bände wert.

Далее, внимание учащихся обращается на произнесение и значение интернациональных слов kommunistisch, die Partei, der Bambus, vietnamesisch, а также имен собственных Engels, Moskau, Angela Davis.

Затем учитель предлагает учащимся прочитать статью про себя и постараться понять ее содержание.

Kommunistisches Manifest

(ABC-Zeitung, 1973/Januarheft, Seite 5)

„Das Manifest der Kommunistischen Partei“ von Karl Marx und Friedrich Engels wurde 1848 in deutscher, französischer, polnischer und dänischer Sprache veröffentlicht. 1850 wurde es ins Englische übersetzt, 1869 ins Russische. 1871 erschien die erste amerikanische Ausgabe. Heute ist das „Kommunistische Manifest“, wie man es auch nennt, in fast allen Sprachen der Welt erschienen. Wir finden es in der Wohnung eines Moskauer Arbeiters und im Bücherschrank eines Lehrers in der DDR, in der Bambushütte eines vietnamesischen Reisbauern und auf dem Schreibtisch von Angela Davis.

W. I. Lenin sagte einmal: „Dieses kleine Buch ist ganze Bände wert.“

После этого учащиеся выполняют ряд упражнений, направленных на контроль понимания прочитанного. Например:

1. Ответить на вопросы по поводу факта или события, о котором идет речь в статье, например: Wann wurde „Das Manifest der Kommunistischen Partei“ veröffentlicht? In wieviel Sprachen wurde es übersetzt? Usw.

2. Разделить статью на части и озаглавить их.

3. Кратко передать основное содержание статьи на немецком языке. Слабым учащимся можно предложить пересказать статью по-русски.

В качестве домашнего задания учитель рекомендует учащимся прочитать с помощью общего немецко-русского словаря газетную статью на общественно-политическую тему, которую он заранее подбирает, и кратко передать ее содержание на немецком языке.

§ 16. ГАЗЕТА В VIII КЛАССЕ

Задачи занятий с газетой в VIII классе.

Примерный перечень:

1. Введение новой лексики.
2. Повторение грамматического материала.
3. Развитие навыков и умений извлечения основной информации из прочитанного.
4. Развитие навыков и умений чтения с целью извлечения основной информации из прочитанного, укладываясь в определенное время.
5. Развитие навыков и умений чтения со словарем.
6. Контроль индивидуального чтения.
7. Актуализация учебного процесса на основе газетных информации.

Урок 1

Ход урока

Учитель сообщает, что на данном занятии учащиеся должны будут прочесть статью о дружбе пионеров ГДР с пионерами других социалистических стран. Он показывает учащимся большую красочную иллюстрацию, где на круге в форме глобуса, обрамленного пионерским галстуком, изображены пионерские значки СССР, ГДР, Болгарии, Венгрии, ДРВ, Кубы, Монголии, Польши и других социалистических стран. На доске выписаны слова с переводом на русский язык, необходимые для понимания содержания статьи: *der FDJler, gemeinsam, mancher, verbinden, persönlich, fortschrittlich, bedichten, eintreten, der Ferienaustausch, der Hort, innig, die Entfernung, füreinander, das Geheimnis, der Gruß, unzertrennlich, vertrauen.*

На доске также выписаны имена собственные Wilhelm Pieck, Werbellinsee. Учитель поясняет, как их нужно читать.

Далее учитель напоминает правила словообразования при помощи суффиксов и словосложения: Freundschaft — freundschaftlich, Kind + er + Organisation = Kinderorganisation, Land + er + Grenze = Ländergrenze, Sommer + Lager = Sommerlager.

Затем учитель знакомит учащихся с широко распространенным в немецком языке явлением — субстантивацией, знание которого может значительно увеличить потенциальный запас слов учащихся и позволить им в будущем легко догадываться о значении многих новых слов немецкого языка: hundert — das Hundert, leben — das Leben, schön — das Schöne, treffen — das Treffen.

Учащиеся читают статью про себя, вникают в ее содержание, используя слова, записанные на классной доске, и выделяют предложения, где говорится о дружбе пионеров.

Freunde in aller Welt

Zu unserem Leben gehört die Freundschaft. Sie wird in Liedern besungen, wird bedichtet, und das Wort Freundschaft ist der Gruß unserer FDJler. Jeder von uns hat einen Freund oder eine Freundin in der Gruppe, im Hort, in der Straße, in der er wohnt.

Einen Freund zu haben ist etwas sehr Schönes. Man steht füreinander ein, hilft sich, lernt und spielt gemeinsam, vertraut sich seine Geheimnisse an. Jeden Tag sieht man sich. Und eine richtige Freundschaft bewährt sich in guten und schweren Stunden.

Es gibt Freundschaften über Hunderte oder gar Tausende Kilometer Entfernung. Mancher hat seinen Freund beim Treffen mit Leninpionieren kennengelernt oder durch einen internationalen Pionieraustausch. Besonders innige Freundschaften werden in jedem Jahr im Internationalen Sommerlager der Pionierrepublik „Wilhelm Pieck“ am Werbellinsee geknüpft.

Die Pionier- und fortschrittlichen Kinderorganisationen sind freundschaftlich über Ländergrenzen hinweg unter der Losung „Für Frieden, Freundschaft, Solidarität“ verbunden. Viele Millionen Kinder gehören ihnen an und sind unzertrennliche Freunde.

Затем учащиеся читают статью вторично и самостоятельно выделяют в каждом абзаце предложение или часть предложения, которое выражает основную мысль абзаца. Например: 1. Jeder von uns hat einen Freund. 2. Einen Freund zu haben ist etwas sehr Schönes. 3. Es gibt Freundschaften über Hunderte oder gar Tausende Kilometer Entfernung и т. д.

Потом учащиеся передают содержание статьи либо в виде краткого рассказа, либо в виде ответов на вопросы учителя.

В качестве домашнего задания можно предложить учащимся прочитать и устно перевести с помощью немецко-русского словаря газетный текст, указанный учителем.

Урок 2

Ход урока

В представленной подборке статей содержится материал для повторения числительных. Известно, что производные и составные числительные, даты, часто встречающиеся в газетных статьях, трудны для восприятия, поэтому работу с газетой можно использовать для повторения этой грамматической темы.

Учитель выписывает на доску ряд числительных из подборки статей и объясняет правила чтения вначале количественных, затем порядковых числительных: 72, 82, 104; den 1. Januar, den 23. Februar, der 22. April, am 15. Mai 1896, am 4. Dezember 1966, im Jahre 1959 и т. д.

Далее, учащиеся читают вслух географические названия и интернациональные слова, каждый из своего текста. Учитель обращает внимание учащихся на правильное произнесение этих слов.

Затем учащиеся самостоятельно читают свои тексты и делают письменный перевод, обращаясь в случае необходимости к немецко-русскому словарю.

Примерная подборка текстов:

I. Festival Prag 1947

17 000 Mädchen und Jungen aus 72 Ländern trafen sich zum ersten Mal nach dem zweiten Weltkrieg vom 20. Juli bis zum 17. August 1947 in Prag. Sie bekundeten ihren festen Willen, für Frieden und Demokratie zu kämpfen.

II. Festival Budapest 1949

10 000 Jugendliche aus 82 Ländern nahmen an den II. Weltfestspielen teil. Erstmals war auch eine Delegation der Freien Deutschen Jugend vertreten.

III. Festival Berlin 1951

Die Ausrichtung dieses Festivals in Berlin bewies das Vertrauen der demokratischen Weltjugend in die Jugend des ersten deutschen Arbeiter-

und-Bauern-Staates. Hier trafen sich 26 000 Jugendliche aus 104 Ländern. Im Mittelpunkt der Veranstaltung stand der Kampf gegen Atomwaffen.

IV. Festival Bukarest 1953

Das Festival stand im Zeichen eines großen Sieges der Weltfriedensbewegung, des Waffenstillstandes in Korea. Nach Bukarest waren 30 000 Jugendliche aus 111 Ländern gekommen.

V. Festival Warschau 1955

30 000 Jugendliche aus 114 Ländern vertraten zu diesem Festival 520 Jugendorganisationen und Gewerkschaften, deren Kampf sich gegen die aggressiven imperialistischen Militärpakte richtete.

VI. Festival Moskau 1957

Das Festival stand im Zeichen des Kampfes gegen Kolonialismus und Militarismus. 34 000 Jugendliche aus 131 Ländern vertraten mehr als 1000 Organisationen. Zum ersten Mal entsandte auch die UNESKO einen Vertreter zum Festival.

VII. Festival Wien 1959

Zum ersten Mal fanden die Weltfestspiele in einem kapitalistischen Staat statt. Das Festival wurde trotz aller Provokationen des Gegners dank der Überzeugungskraft und der Disziplin der Teilnehmer ein voller Erfolg. In Wien beteiligten sich am Festival 18 000 Mädchen und Jungen aus 112 Ländern.

VIII. Festival Helsinki 1962

Die 18 000 Teilnehmer aus 137 Ländern demonstrierten ihren Willen nach Frieden und Freundschaft zwischen den Völkern und für den Abschluß einer Abrüstungskonferenz.

IX. Festival Sofia 1968

Unter der Losung „Für Solidarität, Frieden und Freundschaft“ trafen sich in Sofia 18 000 Mädchen und Jungen aus 142 Ländern. Die FDJ-Vertreter übergaben der vietnamesischen Delegation 2,3 Millionen Mark als Ergebnis der Aktion „Eine Schiffsfracht für Vietnam“.

X. Festival Berlin 1972

Nach Berlin kamen 25 000 Delegierte und ausländische Gäste aus 140 Ländern der Erde. Das Festival dauerte 9 Tage, vom 28. Juli bis zum 5. August. Die X. Weltfestspiele der Jugend standen unter dem Motto „Für antiimperialistische Solidarität, Frieden und Freundschaft“.

Перед разъяснением домашнего задания учитель делит класс на несколько групп по 2—4 человека, каждая группа получает для чтения и перевода одну статью. Учитель сообщает также, когда каждая группа будет отчитываться о проделанной работе.

Урок 3 (фрагмент урока)

Ход урока

На этом уроке учитель продолжает работу над текстами по теме „Für antiimperialistische Solidarität, Frieden und Freundschaft“. Он предлагает учащимся прочесть самостоятельно небольшую по объему статью и после этого поговорить на немецком языке по поводу ее содержания.

Freundschaft

Was ist das?

... das ist, wenn sich die Menschen verstehen, sich achten, aufeinander hören, zusammen überlegen, beraten.

... das ist, wenn das Glück des einen das Glück des anderen ist.

... das ist, wenn man voreinander keine Geheimnisse hat, wenn man ehrlich ist.

... das ist zum Beispiel, wenn sich Tina aus Dresden mit Nina aus Leningrad schreibt.

... das ist, wenn die Erfolge beiden gehören.

... das ist, wenn der eine zum anderen kritisch ist, weil er Fehler vermeiden will, die auch seine wären, würde er nicht kritisieren.

... das ist, wenn Weltfestspiele gefeiert werden.

Урок 4 (фрагмент урока)

Ход урока

Учащиеся раскрывают газету на указанной учителем странице, читают текст без словаря. Цель этой работы — за определенное время прочитать и понять текст.

Alles für das Wohl der Menschen

In der Sowjetunion wird alles getan, damit die Menschen dieses riesigen Landes glücklich leben können. Überall ragen Baukräne empor, sieht man neue Wohnviertel und neue Betriebe aus dem Boden wachsen.

Allein in Moskau, der Hauptstadt der UdSSR, bezieht alle vier Minuten eine Familie ein neues gemütliches Zuhause. Bald wird sogar jede Minute Einzug in eine Neubauwohnung gehalten. Ein solches Tempo im Wohnungsbau kennt keine andere Stadt der Welt.

По прочтении текста проверку понимания учитель осуществляет путем постановки вопросов по содержанию текста, например:

Was wird in der Sowjetunion getan, damit die Menschen glücklich leben können? In welchem Tempo wird in Moskau gebaut?

При ответе учащимся разрешается пользоваться текстом.

§ 17. ГАЗЕТА В IX КЛАССЕ

Задачи занятий с газетой в IX—X классах.

Примерный перечень:

1. Повторение и систематизация материала по ранее изученным темам.
2. Введение новых слов и оборотов.
3. Контроль чтения со словарем.
4. Обучение чтению с непосредственным пониманием.
5. Обучение восприятию на слух сообщений учителя.
6. Обучение умению делать выводы о содержании газетной статьи по заголовкам.
7. Беседа по теме статьи.
8. Актуализация учебного процесса на основе газетных информации.

Урок 1

Ход урока

Вначале учитель проводит небольшую беседу о газете „Junge Welt“.

Heute arbeiten wir an der Zeitung „Junge Welt“. Wir werden den Artikel „Staatsmann und Freund der Jugend“ lesen. Sie sollen den Text lesen, zu diesem Text Fragen in deutscher Sprache stellen und diese Fragen beantworten, und dann den Text gliedern.

Затем учитель задает вопросы: Wo wird die Zeitung herausgegeben? Wie oft erscheint sie in einer Woche? Was steht auf der ersten Seite neben dem Titel geschrieben? Wo steht das Datum? Wieviel Seiten hat die Zeitung? Was bringt sie auf der 2. Seite? Wie heißt der Beitrag auf Seite 7, links oben? Wer hat diesen Beitrag geliefert?

Перед чтением текста следует предупредить учащихся о встречающихся в нем грамматических трудностях (например, Passiv, распространенное определение, инфинитивные и причастные обороты), которые следует отыскать в тексте

в процессе чтения и перевести на русский язык. До чтения текста следует также предложить учащимся вспомнить значение слов: der Landtagsabgeordnete, der Vereinigungsparteitag, der Parteivorstand, die Parteikontrollkommission.

Staatsmann und Freund der Jugend (JW)

Kommunist zu sein, das heißt immer die größte Verantwortung tragen und alles in den Dienst der Arbeiterklasse und des Volkes zu stellen, sagte Hermann Matern einmal — und nach diesem Grundsatz lebte er.

Geboren als Sohn eines sozialdemokratischen Arbeiters, fand er bereits mit 14 Jahren den Weg zur marxistischen Arbeiterjugend, wurde im Januar 1919 Mitglied der KPD, übernahm Funktionen in der Partei, in der Gewerkschaft und wurde Landtagsabgeordneter der KPD.

Nach seiner Verhaftung durch die Faschisten im Juli 1933 blieb er trotz grausamster Folterungen standhaft. Im September 1934 konnte er entfliehen und emigrierte auf Beschluß des ZK der KPD nach Prag, später in die Sowjetunion.

Als einer der ersten kehrte Hermann Matern im Mai 1945 nach Deutschland zurück. Er wurde Mitglied des ZK und des Sekretariats des ZK der KPD, hatte wesentlichen Anteil an der Vereinigung von KPD und SPD und wurde auf dem Vereinigungsparteitag in den Parteivorstand und in das Zentralsekretariat der SED gewählt.

Seit 1948 war Hermann Matern Vorsitzender der Zentralen Parteikontrollkommission und von 1950 bis zu seinem Tode am 24. Januar 1971 Mitglied des Politbüros des ZK der SED.

Hermann Matern war ein Freund der jungen Generation. Er half ihr und vertraute ihr: „Die Jugend wird das weiterbauen, vollenden und weitergeben, was die ältere Generation ihr als festes Fundament hinterläßt.“

Franz Helling

После прочтения текста учащиеся задают друг другу вопросы по тексту и отвечают на них.

Примерные вопросы: Was heißt Kommunist zu sein? In welcher Familie war Hermann Matern geboren? Mit wieviel Jahren fand er den Weg zur marxistischen Arbeiterjugend? Wann wurde er Mitglied der KPD? Welche Funktionen übernahm er? Wann wurde Hermann Matern verhaftet? Wohin emigrierte er? Wie nahm er nach 1945 am sozialistischen Aufbau teil? Was sagte Hermann Matern von der Jugend?

Затем учащимся предлагается кратко передать основное содержание абзацев на немецком языке.

После этого учащиеся составляют заголовки к каждому абзацу и записывают их в свои рабочие тетради.

В заключение учащиеся подводят итог своей работе — кратко рассказывают на немецком языке содержание прочитанной статьи, используя составленный ими план.

Дома учащиеся читают и переводят при помощи словаря статью «Закон о молодежи ГДР».

Gesetz über die Teilnahme der Jugend an der Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft und über ihre allseitige Förderung in der Deutschen Demokratischen Republik

„Jugendgesetz der DDR“ (JW, 1973/142)

1. Die Entwicklung der Jugend zu sozialistischen Persönlichkeiten
2. Die Förderung der Initiative der werktätigen Jugend
3. Die Förderung der Initiative der lernenden und studierenden Jugend
4. Die Ehrenpflicht der Jugend zum Schutz des Sozialismus
5. Die Entfaltung eines kulturvollen Lebens der Jugend
6. Die Entwicklung von Körperkultur und Sport unter der Jugend
7. Die Gestaltung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Jugend
8. Die Feriengestaltung und Touristik der Jugend
9. Die Leitung der staatlichen Aufgaben sozialistischer Jugendpolitik

Материал этой статьи можно использовать и для оформления кабинета немецкого языка.

Урок 2

Ход урока

На доске учителем выписаны с переводом слова, незнакомые учащимся: betragen, bestellen, auseinanderreiben, das Blutbad, anrichten, zum Gedenken, die Mainelke, vergießen, durchsetzen, die USA, brutal, der Beschluß, die Gewalt, die Auseinandersetzung, die Kundgebung, der Anlaß, verurteilen, die Gründung, die Arbeit niederlegen, gegen Ende.

Перед чтением текста учитель поясняет, как нужно произносить слова Australien, USA, Chikago, Chikagoer, Provokateur.

Затем учащиеся читают статью.

II. Internationale beschloß im Jahre 1889 in Paris:

1. Mai — Kampftag der Arbeiterklasse

Der 1. Mai als Kampftag der Internationalen Arbeiterklasse hat eine sehr lange und alte Tradition. Schon 1856 beschlossen die Arbeiter Australiens, am 21. April einen Tag völliger Arbeitsruhe zu veran-

stalten, um den 8-Stunden-Tag durchzusetzen. Diesem Beispiel folgten zuerst die amerikanischen Arbeiter. Ihre Gewerkschaftsvereinigung beschloß, daß vom 1. Mai 1886 an der Arbeitstag 8 Stunden betragen sollte. Am 1. Mai 1886 verließen 200 000 Arbeiter in den Städten der USA ihre Arbeitsstätten in den Fabriken.

Sie forderten den achtstündigen Arbeitstag. In Chicago ging die Polizei mit brutaler Gewalt gegen die Streikenden vor. Neun Arbeiter wurden bei den Auseinandersetzungen getötet. Die Chicagoer Arbeiter antworteten mit einer gewaltigen Protestdemonstration. Gegen Ende dieser Kundgebung warf ein bestellter Provokateur eine Bombe zwischen die Polizisten, die die friedliche Demonstration auseinanderreiben wollten. Die Polizei hatte ihren Anlaß, um ein Blutbad unter den Arbeitern anrichten zu können.

Die Arbeiterführer wurden verhaftet, sieben von ihnen zum Tode verurteilt. Auf dem Gründungskongreß der II. Internationale am 20. April 1889 in Paris wurde der Beschluß gefaßt, in Zukunft den 1. Mai als Internationalen Kampftag der Arbeiterklasse zu feiern. 1890 wurde er zum ersten Mal begangen, zum Gedenken an das Blutbad von Chicago. Millionen Werktätige in Deutschland, England, Frankreich, Belgien, Amerika, Österreich, Ungarn, Schweden, Polen, Norwegen, Italien, Holland und Dänemark legten die Arbeit nieder und streikten für den 8-Stunden-Tag. Die traditionelle Farbe Rot der Arbeiterklasse, der Fahnen und Mainelken steht für das vergossene Blut, aber auch für das Leben.

После прочтения статьи учащиеся кратко сообщают новую для них информацию. Учитель может помочь вопросам, если учащиеся затрудняются сразу дать ответ. Работа проводится фронтально.

Дома учащиеся должны просмотреть статью общественно-политического содержания, указанную учителем, и кратко передать ее содержание (устно или письменно). В зависимости от уровня знаний учащихся по немецкому языку учитель решает, нужно ли пояснять новые слова из этой статьи в классе или же учащиеся смогут самостоятельно справиться с заданием, пользуясь словарем.

Урок 3 (фрагмент урока)

Ход урока

Учащимся предлагается прочесть текст, отметить в нем интернационализмы и слова по теме «Школа».

Halle. Feste Partnerschaftsverträge gibt es zwischen der Kurt-Wabbel-Oberschule in Halle und einer sowjetischen Schule in Sennaja. So erarbeiten die Pioniere der Hallenser Oberschule Anschauungsmaterial für den Deutsch-Unterricht der Partnerschule und umgekehrt. Unter dem Motto „Das interessiert mich!“ stellen sich weiter Thälmann- und Leninpioniere regelmäßig Fragen zu verschiedenen Gebieten der Politik, der Kultur, der Wissenschaft, der Technik und des Pio-

nierlebens. Die Antworten werden in den Schulen öffentlich ausgewertet und helfen so, den FDJlern und Schülern einen Überblick über viele Gebiete des gesellschaftlichen Lebens im befreundeten Land zu geben.

Затем учащиеся должны сказать, что говорится в статье о школах, используя отмеченные по теме «Школа» слова, и рассказать о дружбе школьников из ГДР и Советского Союза, используя в своих ответах интернационализмы.

В заключение можно предложить учащимся сказать, в чем заключается основная мысль данной статьи.

Урок 4

На этом уроке заканчивается чтение текстов на тему „Für antiimperialistische Solidarität, Frieden und Freundschaft“.

Ход урока

Учащиеся читают текст, обращаясь к словарю в случае необходимости.

Solidarität

Was ist das?

... das ist, wenn sich Menschen gleicher Interessen gegenseitig helfen. Und unsere Solidarität erwächst aus dem Kampf gegen einen gemeinsamen Feind, den Imperialismus, aus einem gleichen Ziel, dem Fortschritt.

... das ist, wenn wir Geld spenden, wenn wir uns mit dem Leben und Kampf unserer Freunde in Not vertraut machen, wenn wir an ihrer Seite stehen.

... das ist, wenn wir den imperialistischen Feind entlarven.

... das ist, wenn wir ihn zu Verhandlungen zwingen, mit uns Verträge abzuschließen.

... das ist, wenn wir unseren Freunden Fachleute schicken, Freundschaftsbrigaden.

... das ist, wenn wir ihren Kampf als den unseren und unseren Kampf als den ihren verstehen.

Понимание прочитанного учитель проверяет вопросами по содержанию текста.

Затем учитель проводит завершающую беседу по этой теме. Он предлагает учащимся рассказать о дружбе и солидарности трудящихся разных стран, используя материал статей, прочитанных на предыдущих уроках.

Урок 1 (фрагмент урока)

Ход урока

Вначале учитель обращает внимание учащихся на слова, значение которых они легко могут понять, например: die Arbeitsleistung, der Arbeitsplatz, der Beschäftigte usw.

На доске выписаны слова с переводом: das Genesungsheim, die Genesungskur, die Ausarbeitung, sowie, das Kinderheim, das Kurheim, der Mindesturlaub, verschreiben.

Перед чтением текста учитель может провести беседу о том, какие права имеют граждане социалистического государства, за что борются трудящиеся капиталистических стран. Беседа эта проводится на немецком языке.

Затем следует чтение газетной статьи.

Bei uns in der DDR (JW, 1973/165)

Alle Bürger haben das Recht auf Arbeit. Das heißt Recht auf einen Arbeitsplatz, auf gleichen Lohn für gleiche Arbeitsleistung, auf Lohn nach Quantität und Qualität der Arbeit sowie auf schöpferische Mitwirkung an der Ausarbeitung und Erfüllung der Pläne und an der Leitung der Betriebe.

49 Prozent aller Beschäftigten sind Frauen.

Der Mindesturlaub beträgt im Jahr 18 Tage.

Es gibt 70 Sanatorien, 22 Genesungsheime, 12 Kurheime und 68 Kinderheime.

Bei uns arbeiten 28 590 Ärzte, 7447 Zahnärzte und 2699 Apotheker.

Jährlich werden 195 523 Heilkuren, 22 091 Genesungskuren und 105 136 prophylaktische Kuren verschrieben.

После того как учащиеся прочли статью, они должны задать друг другу вопросы по ее содержанию и ответить на эти вопросы.

Например: Was bedeutet „Das Recht auf Arbeit“? Wieviel Tage beträgt im Jahr der Mindesturlaub? Wieviel Sanatorien und Genesungsheime gibt es in der DDR? Wieviel Ärzte arbeiten dort? Wieviel Heilkuren werden in der DDR jährlich verschrieben? Wieviel Prozent aller Beschäftigten sind Frauen?

Затем учащиеся кратко передают основное содержание статьи на немецком языке.

В качестве домашнего задания ученики должны прочитать следующий текст с помощью словаря:

Fakten und Zahlen (JW)

Wieviel Beschäftigte hat der Meliorationsbau in der DDR?

In dem in allen Bezirken gelegenen VEB Meliorationsbau und in Meliorationsgenossenschaften sind 30 000 Fachleute beschäftigt.

Wie groß ist die meliorierte Fläche in der DDR?

Auf etwa drei Zehntel landwirtschaftlicher Nutzfläche, das sind ungefähr 1,68 Millionen Hektar, ist der Wasserhaushalt geregelt.

Wie entwickelt sich das Schienennetz in der UdSSR?

Im Jahr 1922 umfaßte das Schienennetz auf dem Gebiet der UdSSR 71 900 Kilometer, im Jahr 1972 betrug es 135 400 Kilometer.

Wie groß ist der neueste gemessene Wert der Lichtgeschwindigkeit?

Der neueste Wert der Lichtgeschwindigkeit wurde mit sehr hoher Genauigkeit mit Hilfe eines Helium-Neon-Lasers bestimmt und beträgt $299\,792\,456, 2 \pm 1,1$ Meter pro Sekunde.

Wie groß ist die RSFSR, die größte Unionsrepublik der UdSSR?

Sie erstreckt sich über 17 075 400 km² und nimmt 76,2 Prozent des Territoriums der UdSSR ein.

Wieviel Einwohner hat die Sowjetunion?

Am 9. August 1973 hat die Bevölkerungszahl der UdSSR 250 Millionen Personen erreicht.

Wieviel Mitglieder hat die Kommunistische Partei der Sowjetunion?

Die Kommunistische Partei der Sowjetunion (KPdSU) zählte zum 1. Januar 1973 14330525 Mitglieder und 490506 Kandidaten, teilt die theoretische Zeitschrift „Kommunist“ mit.

Урок 2

Ход урока

На доске выписаны незнакомые учащимся слова из статей, над которыми предстоит работать на уроке.

Учащиеся читают название первой статьи, ремарку редакции и все заголовки самостоятельных разделов статьи.

Das Theater und die Forderungen der Zeit
von A. Solodownikow, (ND, 1973/160).

Held unserer Stücke — der sowjetische Mensch
Gestaltung des Typischen in unserer Gesellschaft
Weil der Fakt noch nicht die ganze Wahrheit ist
Enger Kontakt zwischen Bühne und Zuschauer
Berufliches Können und Parteilichkeit der Regie

Затем учитель дает образец трансформации заголовка статьи в полное предложение, например: Der Held unserer Theaterstücke ist der sowjetische Mensch. Таким же образом

учащиеся проводят трансформацию всех остальных заголовков и кратко сообщают на немецком языке, о чем сказано в статье.

Эта работа проводится и над статьями на общественно-политические темы, на темы воспитания. Ниже дано в качестве примера несколько статей, в которых заголовки частей дают общее представление об их содержании.

Пример статьи на общественно-политическую тему:

Die Ideen von Marx, Engels und Lenin werden heute auf dem ganzen Erdball zur materiellen Gewalt (ND, 1973/181)

W. Zapanow in „Kommunist“ über das Buch Erich Honeckers „Unter dem Banner des Internationalismus“

Im Organ des Zentralkomitees der KPdSU „Kommunist“ erschien die nachstehende Rezension der ausgewählten Reden und Aufsätze des Ersten Sekretärs des Zentralkomitees der SED.

1. DDR konsequent auf dem Kurs des VIII. Parteitag.
2. Unsere revolutionäre Lehre — progressivste Wissenschaft.
3. Planung und Leitung der Wissenschaft exakt fundiert.
4. Arbeiterklasse entscheidende Triebkraft unserer Epoche.
5. Imperialismus muß sich den neuen Bedingungen anpassen.
6. Unbeirrbar Politik im Geiste des Internationalismus.
7. Entwicklung der DDR zeugt vom Bruderbund SED — KPdSU.
8. Positive Ergebnisse der abgestimmten Außenpolitik.
9. Im Interesse des Friedens und der Sicherheit Europas.
10. In der DDR entwickelt sich die sozialistische Nation.
11. Großer Beitrag zur Reinheit des Marxismus-Leninismus.

Две статьи на темы воспитания (ND, 1973/161):

1) Im Thälmannschen Sinne die junge Generation erziehen

Ansprache Horst Sindermanns, Mitglied des Politbüros des ZK der SED und Erster Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates, auf dem Festempfang des Ministerrates der DDR.

1. Im Bund mit der Sowjetunion.
2. Schatz reicher Erfahrungen.
3. Im Auftrag der Gesellschaft.

2) Alles Denken und Handeln zum Wohle unserer Jugend

Aus der Rede Margot Honeckers, Mitglied des ZK der SED und Minister für Volksbildung, auf dem Festakt der Regierung der DDR.

1. Ein erfolgreicher Weg.
2. Schöpfung und Initiative.
3. Große Aufgaben noch vor uns.

Статья о литературе и искусстве (ND, 1973/159):

Probe und Bewährung

(Von Helmut Sakowsky)

1. Vertrauen ermutigt die Künstler zum Schaffen.
2. Glaubwürdige Gestalten durch Beziehungsreichtum.
3. Figuren, die keine Zeitgenossen zeigen.
4. Im Bewußtsein der revolutionären Tradition.
5. Viele Ansatzpunkte für nützliche Gespräche.

В качестве задания на дом учащиеся должны подобрать из газеты „Neues Deutschland“ статью (указывается определенный номер), в которой имеется несколько «внутренних» заголовков, прочитать ее, перевести и сообщить, в чем заключается ее основное содержание.

Урок 3 (фрагмент урока)

Ход урока

Учитель предлагает учащимся прочесть про себя с помощью словаря серию сообщений под рубрикой „Neues per Telex, Telefon und Funk“.

Berlin. An der Hochschule für Ökonomie „Bruno Leuschner“ in Berlin wurden am Dienstag die wissenschaftlichen Tage eröffnet, an denen auch Wissenschaftler aus den sozialistischen Bruderländern teilnahmen.

Prag. Schriftsteller aus sozialistischen Ländern trafen sich in Prag, um über ihre Arbeit zu beraten.

Helsinki. Russisch soll künftig auch in den Grundschulen Finnlands als erste Fremdsprache unterrichtet werden. Bisher konnte Russisch in den Oberschulen als zweite Fremdsprache gelernt werden.

Berlin. Aus Anlaß der 1000. Synchronisation eines sowjetischen Films („Wölfe“) weilte am Freitag eine Delegation sowjetischer Filmschaffender im Berliner DEFA-Synchronstudio.

Berlin. Heute ist in der DDR jeder zweite Hoch- und Fachschulabsolvent sowie jeder dritte Abgeordnete, Richter und Neuerer eine Frau.

По прочтении текста учащиеся отвечают на вопросы учителя по содержанию этих сообщений.

Нередко в газетах публикуется несколько текстов на одну тему. Их можно использовать для чтения на двух-трех уроках, отведя на каждом уроке для чтения газеты по 10—15 минут. Ниже приводятся разработки уроков по текстам, объединенным одной темой.

Урок 4 (фрагмент урока)

Ход урока

Учащимся предлагается прочесть текст первого письма и ответить после прочтения на вопросы к нему. Вопросы выписаны на доску.

Wo ist Alex vorerst angekommen? Wieviel Stunden sind sie nach Osten geflogen? Wie lange waren sie in Nowosibirsk? Was konnten sie in Bratsk sehen? Wieviel Mann arbeiten im Maschinensaal dieses Wasserkraftwerkes? Wie ist das Wasser in der Angara? Wie sieht Bratsk aus?

Briefe von der BAM

... BAM — das klingt ein bißchen nach Taiga, Abenteuer, Kortschagin oder vielleicht auch nach Wildost ...

Erste unmittelbare Eindrücke von dem riesigen Komsomolobjekt bringen wir in Briefen eines Komsomolzen.

Bratsk, den 30.6. 1974

Lieber Werner!

Wenn Du diesen Brief erhältst, bist Du schon in der DDR, und ich selbst werde mit dem Spaten wirken. Vorerst einmal bin ich jedoch in Bratsk angekommen. Von Moskau aus ging es zuerst nach Nowosibirsk. Du hast es gut, konntest nach unserer Abschiedsfeier ruhig schlafen. Wir sind die ganze Nacht geflogen, acht Stunden nach Osten. Man weiß gar nicht mehr, wann Tag und wann Nacht ist. Bestimmt war es in Nowosibirsk Nacht, spätabends wohl, und wir waren dort nur 30 Minuten. Dann ging es weiter nach Bratsk. Von hier aus können wir erst morgen früh um 4 Uhr wegfahren, so daß wir uns die Stadt, besonders aber das Wasserkraftwerk ansehen können. Ein wunderbares Ding ist das, wirklich! Wir haben uns den Maschinensaal angesehen, 18 Generatoren von 410 m Länge. Dabei arbeiten an der ganzen Sache von vier bis sechs Mann — gut, daß wir Automatisierungstechnik studieren, denn die Leute hier haben nichts zu tun, als auf eine Störung zu warten und hin und wieder die Geräte zu kontrollieren — sonst lesen sie Zeitung. Wir sind den ganzen Tag dort herumgelaufen, dann ging es mit dem Bus zur Angara. Ein ganz klarer Fluß ist das, man kann die Fische mit den Händen fangen. Und wirklich fing auch gerade der Hungrigste von uns ein Fischchen, aber das war doch zu klein für 15 Mann. Außerdem hatten wir ja ein AEROFLOT- Abendessen gehabt, so das wir das Fischchen wieder schwimmen ließen. Bratsk ist eine neue Stadt, alles Neubauten, wie in Taschkent. Das wirkt manchmal ein bißchen langweilig, aber dafür gibt es hier sehr viele Bäume und Parks.

Mein lieber Werner! Ich hoffe, Du hast genug Geduld beim Warten auf meine Briefe. Sei begrüßt von

Deinem Alex

После того как учащиеся прочли текст, они отвечают на вопросы учителя по содержанию текста. Задание на дом не дается.

Урок 5 (фрагмент урока)

Ход урока

Вначале проводится работа над следующими словами и словосочетаниями из текста: *der Eindruck, sich befinden, nahe, die Aufgabe, die Trasse, Kabel legen, dankbar, bequem, unter freiem Himmel.*

Учитель может предложить учащимся найти в прочитанном тексте предложения с этими словами, составить самостоятельно предложения с ними.

После этого учащиеся читают текст письма.

BAM, den 4. 7. 1974

Lieber Werner!

Ganz kurz über die ersten Eindrücke von der BAM. Unser Lager befindet sich nahe der Stadt Tschuna, Irkutsker Gebiet. Wir selbst arbeiten weiter, etwa zehn Kilometer vom Lager. Wir haben die Aufgabe, Kabel entlang der Trasse zu legen. Im nächsten Brief schreibe ich genauer über alles, jetzt aber nur folgendes: Wir waren den Quartiermachern sehr dankbar dafür, daß sie, bevor wir gekommen sind, die Zelte aufgebaut haben. Denn es lebt sich doch viel bequemer, wenn man nicht unter freiem Himmel schlafen braucht. Gruß

Dein Alex

Затем учитель предлагает учащимся кратко передать на немецком языке содержание письма, используя слова и словосочетания, над которыми проводилась работа в начале урока.

Урок 6

Ход урока

Учащиеся самостоятельно читают со словарем текст третьего письма.

BAM, den 19. 7. 1974

Lieber Werner!

Es ist 2.30 Uhr nachts, ich habe mich mit einem halben Brot und viel Kompott in die Küche zurückgezogen und hoffe, Dir bis 5 Uhr das Wichtigste mitteilen zu können.

Erst einmal unsere Kabelröhre. Da hatten wir keinen zu großen Erfolg. Wir standen im Wasser, es stieg fast einen halben Meter hoch, aber natürlich war nirgends eine Pumpe zu finden. Um nicht warten zu brauchen, arbeiteten wir beim Häuserbau in Tschuna mit. Ich arbeitete beim Betonstampfen. Die Stampfe ist übrigens „Made in GDR“ und wiegt 250 Kilopond. Gestampft werden 700 Quadratmeter am Tag — aber ich merke schon, das wird kein Brief, sondern ein Rechenschaftsbericht — nur Zahlen. Dabei weiß ich nicht einmal, wann die Häuser fertig sein sollen, sicher bald, denn die meisten hier fahren ja nicht wieder fort. Im Lager herrscht schon das gewöhnliche Studentenbrigadenleben. Du kennst das sicher: morgens Makkaroni mit Fleisch, mittags Makkaronisuppe und abends Fleisch mit Makkaroni. Dafür gibt es jetzt Tomaten, ich glaube, sie stammen aus Taschkent. Solche schönen, großen gibt es doch nur bei uns. Jeden Sonnabend ist ein Café „Talga“ geöffnet, es gibt Kaffee, Konfekt und Waffeln, dann tritt auch unser Singklub auf. Gestern war ein Korrespondent aus Bratsk hier, der hat Aufnahmen für den Rundfunk gemacht. Wenn man hier ist, sieht man Moskau vielleicht mit anderen Augen — da ersetzt der Singklub alle Theater. Dafür werden wir hier mit der Musik der ungarischen Gruppe „Lokomotive“ geweckt, das macht zwar das Aufstehen nicht leichter, ist aber besser als ein Wecker. Heute freilich wird es besonders schwer werden — jetzt ist es fünf Uhr. Geschrieben habe ich nicht viel, mich aber dafür noch mit Miroslav, einem Ungarn, unterhalten. Überhaupt sind hier viele Ausländer: Ungarn, Tschechen, auch Eure Katrin und Manfred, die kennst Du ja. Ich soll Dich grüßen.

Für heute wäre das alles, aber ich schreibe Dir bald wieder — ich will hoffen, daß ich Zeit finde, denn jetzt haben wir eine Pumpe bekommen und können wieder an der Trasse arbeiten. Für heute alles Gute

Dein Alex

После того как текст прочитан, учитель может проверить понимание путем постановки вопросов учащимся по содержанию данного текста.

Далее, учитель может предложить учащимся кратко рассказать на немецком языке о работе комсомольцев, об условиях жизни на стройке и т. д.

Закончить работу над текстами можно, предложив учащимся написать дома небольшой рассказ о комсомольцах, строителях Байкало-Амурской магистрали.

§ 19. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГАЗЕТЫ НА ФАКУЛЬТАТИВНЫХ ЗАНЯТИЯХ

Ниже приводится ряд разработок занятий с газетой для VIII класса. Учитель может использовать их и для IX—X классов, подбирая более сложные тексты и увеличивая количество и степень трудности упражнений.

Урок 1

Ход урока

Учащиеся отыскивают в тексте имена собственные, интернациональные слова и читают их вслух, учитель обращает внимание на их правильное произнесение: Erfurt, Samarkand, Natalja Saz, Berlin, Fred Froberg, die Million, international, der Archäologe, das Experiment, die Musik, das Theater, komisch, die Oper, die Premiere, das Ensemble, die Tournee.

Затем учитель объясняет учащимся, как раскрыть значение слов, образованных от знакомых им элементов: das Inland, das Ausland, usbekisch, amerikanisch, der Moskauer, der Besucher, die Gartenbauausstellung, das Musiktheater, die Kinderoper.

Далее, учитель поясняет учащимся значение слов, неизвестных им: einstudieren, das Wandgemälde, das Weltall, der Beifall, beweisen.

После этого учащиеся читают текст.

In 5 Sätzen

Über eine Million Besucher aus dem In- und Ausland zählte in diesem Jahr die Internationale Gartenbauausstellung in Erfurt.

In Samarkand entdeckten usbekische Archäologen ein Wandgemälde, das etwa 1 500 Jahre alt ist.

Amerikanische Wissenschaftler bewiesen durch Experimente, daß Leben im Weltall auch ohne Wasser entstehen kann.

Natalja Saz, die Leiterin des Moskauer Kinder-Musiktheaters, wird in der Komischen Oper Berlin die Kinderoper „Die drei Dicken“ einstudieren, die im nächsten Sommer Premiere haben soll.

Viel Beifall erhielten Fred Froberg und sein Ensemble, als sie während ihrer ČSSR-Tournee in Prag auftraten.

После прочтения текста учащиеся с помощью учителя выделяют по формальным признакам сказуемое и подлежащее в каждом предложении. Это служит развитию умений и навыков грамматической ориентации. Работа проводится фронтально.

Die Gartenbauausstellung zählte. Archäologen entdeckten. Wissenschaftler bewiesen. Natalja Saz wird einstudieren. Die soll haben. Fred Froberg und sein Ensemble erhielten. Sie traten auf.

Затем содержание сообщений передается короткими и полными предложениями. Работа может быть выполнена

устно или письменно. Учитель сначала дает несколько примеров, затем ученики самостоятельно составляют предложения.

Задание на дом: прочитать и устно перевести статью, указанную учителем, выделить в каждом предложении подлежащее и сказуемое.

Урок 2 (фрагмент урока)

Ход урока

Учитель сообщает учащимся, что в тексте только два незнакомых слова: die Ausgabe, pressegeschichtlich. Эти слова учитель переводит.

Komsomolzen in Leipziger „Iskra“-Gedenkstätte
Leipzig(ADN/JW)

Mit Blumen und Liedern in russischer Sprache begrüßten am Mittwoch Junge Pioniere ihre sowjetischen Gäste — Mitglieder des Komsomolfreundschaftszuges — in der Leipziger „Iskra“-Gedenkstätte. In diesem historischen Gebäude, in dem 1900 die ersten Ausgaben der Leninschen „Iskra“ gedruckt wurden, befindet sich heute eines der wenigen pressegeschichtlichen Museen der DDR.

После того как учащиеся прочли текст, они должны кратко передать его содержание на немецком языке.

Урок 3 (фрагмент урока)

Ход урока

Учащиеся читают предложенные тексты про себя.

Unbeugsam, mutig, gerecht

Ich habe das Buch „Olga Benario“ von Ruth Werner gelesen. Die Helden hat mir besonders imponiert, weil sie in ihrem ganzen Denken und Handeln unbeugsam, mutig und gerecht war. Als Leser konnte man ihr Handeln miterleben und ihr Denken mitfühlen. So wünsche ich mir Helden in Büchern.

Elke Tauber, Rostock

Helden mit Fehlern

Helden in Büchern brauchen nicht nur mutig, listig, stark und klug zu sein. Sie müßten manchmal auch Niederlagen erleiden, denn ohne das und ohne Fehler ist ein Buch nicht spannend.

Holger Teltow, Berlin

Der Held ein Vorbild

Wenn ich ein Buch lese, habe ich ganz bestimmte Vorstellungen von einem Helden. Er muß so sein, daß ich mir ein Beispiel an ihm nehmen kann, daß ich ihn als Vorbild wähle.

Petra Scheidling, Leipzig

Man kann über jeden schreiben

Ich würde gern Menschen in Büchern dargestellt sehen wie Thälmann, Lenin und Karl Marx, die in ihrem Leben viel geleistet haben. Man kann auch über viele andere Menschen schreiben, eigentlich über jeden.

Merion Hake, Nordhausen

По окончании чтения учащиеся называют основную мысль каждого сообщения и говорят, к чьему мнению относительно героя они присоединяются.

§ 20. О ПОДБОРЕ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

Каждый учитель вырабатывает свою систему отбора газетного материала. При отборе важны следующие моменты.

Тексты необходимо дифференцировать по сложности на три группы — для сильных учеников, средних и слабых.

По характеру сообщения с точки зрения актуальности газетный материал можно условно разделить на три категории: «кратковременный», «долговременный» и «вневременный».

«Кратковременные» — это те сообщения, где речь идет о heute, gestern, morgen. Такой материал рекомендуется для разового использования.

Например:

Millionster DDR-Tourist

Erfurt (JW). Als millionster Tourist aus der DDR reist am nächsten Donnerstag die 19jährige Mähdrescherfahrerin Karin Aberth aus Bad Tennstedt im Bezirk Erfurt in die Sowjetunion.

«Долговременные» — это те материалы, которые повествуют о постоянно действующих факторах или о том, что произойдет в будущем. Учителю не стоит труда определить, можно ли будет данный материал использовать в ближайшие два-три месяца. В качестве примеров «долговременного» материала предлагаются тексты из газет „Neues Leben“ и „Trommel“.

Ein Brief aus der DDR (NL)

Wieder ein Brief von den Freunden aus Vacha Rhön, DDR! Alle Mitglieder des KIF in Okoneschnikowo, Gebiet Omsk, freuen sich darüber. Sie werden ihren fernen Brieffreunden viel Interessantes

aus Ihrem Leben berichten. Die Antwort werden sie in der Deutschstunde bei Valentina Grigorjewna Batkowa schreiben. Da muß jeder Schüler mitarbeiten. Der beste Brief wird in der Klasse besprochen und abgeschickt.

Alle gewannen (Tr.)

In jedem Jahr gibt es bei uns ein Fest des Lernens. Da ist allerhand los. Eine Deutsch- und Russischolympiade, Heimmeisterschaften im Schach, Tischtennis, Pfeil- und Luftgewehrschießen, ein Sportfest „Wer ist der Stärkste?“ und ein Wandzeitungswettbewerb gehörten dazu. Zum Abschluß trafen sich alle beim Wissenwettbewerb „Wer kann es besser — wer weiß es besser?“ Es machte allen großen Spaß, und gewonnen haben alle, nämlich neues Wissen.

Pioniere des Kinderheimes „Ernst Schneller“, Eilenburg

«Вневременные» — это материалы, не связанные с определенными историческими событиями, фактами, лицами. В основном это юмористические рассказы, сказки, легенды и т. п.

Статьи, доступные учащимся по языку, но слишком большие по объему можно делить на несколько частей и давать для чтения не одному, а нескольким ученикам, конкретно распределив между ними задание.

Например, нижеследующий текст, являющийся календарем к истории газеты „Trommel“, учитель может распределить между несколькими учениками, предложив одному из них прочесть и рассказать об истории газеты „Trommel“ с 1921 по 1933 год, другому — с 1948 по 1949, следующему — с 1949 по 1969 год и т. п.

Zeittafel zur Geschichte der „Trommel“

Januar 1921. „Der junge Genosse“, die erste kommunistische Kinderzeitung in Deutschland, erscheint als Organ der Kommunistischen Jugendinternationale für die Kindergruppen in Deutschland.

Oktober 1924. „Der junge Genosse“ erhält nach Gründung des Jung-Spartakus-Bundes den neuen Titel „Jung-Spartakus“.

März 1926. Die Zeitung „Jung-Spartakus“ wird in „Die Trommel“, Zeitung der Arbeiter- und Bauernkinder, umbenannt.

Herbst 1930. Anlässlich der Umbenennung des Jung-Spartakus-Bundes in „Rote Jungpioniere“ erscheint „Die Trommel“ als zentrales Organ der Roten Jungpioniere.

Frühjahr 1933. Nach der faschistischen Machtergreifung werden in Berlin einige illegale Ausgaben der „Trommel“ verbreitet.

1. Mai 1948. Die Kindervereinigung der FDJ erhält mit „Unsere Zeitung“ eine eigene Monatszeitschrift.

13. Januar 1949. „Unsere Zeitung“ erscheint, vier Wochen nach Gründung des Verbandes der Jungen Pioniere, unter dem Titel „Der Junge Pionier“ (ab März 1949) als Wochenzeitung.

1. Mai 1958. „Der Junge Pionier“ erhält anlässlich des zehnjährigen Bestehens der Zeitung den verpflichtenden, traditionsreichen Titel „Die Trommel“.

1. Januar 1969. „Die Trommel“ erscheint erstmalig in Color mit 12 Seiten.

§ 21. ИТОГОВЫЙ УРОК ПО РАБОТЕ С ГАЗЕТОЙ ЗА ГОД

В конце учебного года в каждом классе рекомендуется проводить заключительный урок, на котором подводятся итоги работы с газетой. Проведению такого урока предшествует тщательная подготовка как учителя, так и учащихся. Учитель заранее раздает газетные тексты по различной тематике, пройденной на уроках в течение учебного года (учитель обычно хранит газетные вырезки с наиболее интересным и приемлемым для учебных и воспитательных целей материалом). Учащиеся повторяют этот материал. К итоговому уроку, своеобразному смотрю достигнутых успехов в работе с газетой, можно выпустить очередной номер стенгазеты, оформить газетный фотомонтаж, изготовить альбом с газетными иллюстрациями. Все это помещается в кабинете немецкого языка, здесь же проводится итоговый урок.

На этом уроке могут быть проведены следующие виды работы:

1. Работа с раздаточным материалом. (К небольшому по объему газетным текстам учитель составляет задания типа тех, что давались на уроках с использованием газеты, и выписывает их на карточках.)

2. Викторина (по образцу викторины, представленных в учебниках VII—VIII классов).

3. Описание иллюстраций из газеты на одну из изученных тем (при этом можно использовать эпидиаскоп).

4. Используя фотомонтажи и иллюстрации стенгазеты, можно провести беседу по одной из тем в форме ответов на вопросы учителя или в форме кратких сообщений учащихся.

§ 22. ГАЗЕТНЫЙ МАТЕРИАЛ НА ЭКЗАМЕНАХ

В первом вопросе экзаменационных билетов для X класса учащимся предлагается чтение и перевод незнакомого текста со словарем, чтение незнакомого текста без словаря и ответ на вопросы по содержанию прочитанного.

Учитель может подобрать нетрудные тексты по темам, пройденным учащимися в течение учебного года, из газет „Junge Welt“, „Trommel“, „Neues Leben“.

Для первого варианта (чтение и перевод текста со словарем) можно предложить текст типа следующего:

Weltfriedensrat beendete Tagung

Pressekonferenz in Berlin mit Romesh Chandra (JW, 1972/293)

Berlin (ADN/JW). In Berlin wurde am Freitag die Tagung des Weltfriedensrates mit den Nationalen Friedenskomitees aus allen Kontinenten beendet. An ihr hatten 163 Delegierte aus 89 Ländern teilgenommen. Die Ergebnisse der Tagung wurden in einem Abschlußkommuniqué zusammengefaßt.

„50 Jahre UdSSR — 50 Jahre Kampf für Frieden, nationale Unabhängigkeit und Menschenrechte“ war das Thema einer Kundgebung des Friedensrates der DDR am Freitag im Haus der Ministerien in Berlin. Der Präsident des DDR-Friedensrates, Prof. Dr. Günther Drefahl, begrüßte dazu hervorragende Vertreter der Weltfriedensbewegung, des Präsidiums des DDR-Friedensrates und des öffentlichen Lebens der Hauptstadt der DDR.

Для второго варианта (чтение текста без словаря) следует подобрать более легкие тексты, содержащие в основном изученную лексику. К 2—3 словам учитель может по своему усмотрению дать перевод.

Можно порекомендовать для второго варианта текст типа следующего:

Auf Wiedersehen (Tr.)

Während der Winterferien reisten die besten Schüler unserer Stadt für eine Woche nach Polen. Einige Tage waren wir Gäste polnischer Pioniere. Wir besuchten sie in Wrocław. Gemeinsam unternahmen wir Busfahrten, besuchten den Zoologischen Garten, hatten viele Gespräche über die Pionierarbeit, spielten und sangen. Zur Abfahrt begleiteten uns die Freunde zum Bahnhof. Als das Signal zum Einsteigen kam, sagten wir „Auf Wiedersehen!“. Die Frühjahrsferien werden die polnischen Freunde mit uns in Großenhain verbringen.

Katrin Martan, Großenhain

Вопросы по содержанию прочитанного текста учитель составляет и записывает заранее.

К данному тексту можно поставить следующие вопросы: 1. Wann reisten die besten Schüler nach Polen? 2. Wie lange waren sie Gäste polnischer Pioniere? 3. Was besuchten sie gemeinsam? 4. Worüber hatten die Freunde viele Gespräche? 5. Mit wem werden die polnischen Freunde die Frühjahrsferien verbringen?

ПРИМЕРНЫЙ МАТЕРИАЛ К НЕКОТОРЫМ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫМ ДАТАМ

В предшествующем изложении анализу подверглись как вопросы подбора газетного материала, так и формы использования этого материала в учебно-воспитательной работе. Однако остается неосвещенным вопрос о том, в какой степени можно заранее планировать чтение газетного материала по той или иной тематике, помимо общих тем, предложенных по ступеням обучения в § 12.

Газетный материал, доступный перспективному планированию, можно условно распределить на три группы.

К первой группе можно отнести даты календаря СССР и ГДР, например, День Советской Армии и Военно-Морского Флота, Международный женский день, Международный праздник трудящихся 1 Мая, годовщину Великой Октябрьской социалистической революции, годовщину провозглашения Германской Демократической Республики и др.

Ко второй группе можно отнести выдающиеся события в жизни нашей страны и международной жизни, которые произойдут в течение предстоящего учебного (или календарного) года, например, съезды КПСС и СЕПГ, съезды ВЛКСМ и ССНМ, выборы в верховные органы власти в СССР и ГДР, конференции и совещания, посвященные вопросам борьбы за длительный и прочный мир в Европе и во всем мире, всемирные фестивали молодежи и студентов, олимпийские игры и т. д.

К третьей группе относятся события прошлого, которые обычно широко освещаются в газетах в связи с так называемыми «круглыми» датами. Например, годовщина со дня рождения (или смерти) выдающегося политического или государственного деятеля, гениального художника или композитора, талантливого писателя или ученого, годовщина основания города, внесшего крупный вклад в историю данной страны, университета, сыгравшего огромную роль в деле ускорения прогресса человеческого общества, и т. д.

Разумеется, резкой грани между представленными группами, по которым можно планировать работу в перспективном плане, провести нельзя, однако такое распределение позволяет более четко спланировать работу с газетой таким образом, чтобы образовательные цели были неразрывно связаны с воспитательными. Исходя из этого, ниже предлагается примерный материал на некоторые темы с тем, чтобы учитель мог яснее представить себе возможность перспективного планирования работы с газетным материалом.

Поскольку представленный ниже газетный материал является иллюстративным, он дается в хронологическом порядке, без учета языковых особенностей и трудностей.

I

23 февраля — День Советской Армии и Военно-Морского Флота

Die Heldentat des Gardeschützen Alexander Matrossow (ABC-Z.)

Es war am 23. Februar 1943, dem fünfundzwanzigsten Jahrestag der ruhmreichen Sowjetarmee. Seit zwei Jahren tobte der Krieg, den

die deutschen Faschisten mit ihrem Überfall auf die friedliche Sowjetunion entfesselt hatten. Gardeschütze Alexander Matrossow hatte an jenem Tag den Auftrag, zu einem feindlichen Erdbunker vorzudringen, denn der Angriff der sowjetischen Soldaten stockte hier. Alexander Matrossow kroch vorsichtig an den Bunker heran. Bald hatte er alle Munition verschossen, aber immer wieder kamen Schüsse aus dem feindlichen Maschinengewehr. Entschlossen sprang er auf und warf sich mit seinem Körper vor die rauchgeschwärzte, feuerspeiende Schießscharte. Die Schüsse verstummten. Der Rotarmist und Komsomolze Alexander Matrossow hatte sein Leben geopfert und damit der angreifenden sowjetischen Einheit den Erfolg gesichert. Er war damals gerade neunzehn Jahre alt. Alexander Matrossow wurde nach seinem Tode der Titel des Helden der Sowjetunion verliehen. Das 254. Gardeschützenregiment trägt seit der Heldentat Alexander Matrossows Namen.

8 марта — Международный женский день

Großes Fest (Fr.)

Liebe, gute Sonne,	Achter März ist heute,
eine Bitt', ich hab':	Mutters - großes Fest;
scheine uns doch heute	llebe, gute Sonne,
hell, recht hell herab!	schein aufs allerbest!
Einen Strauß von Blumen	
schenken wir Mama,	
die wir herzlich lieben:	
ich und mein Papa.	

Alwine Benner

12 апреля 1976 г. — 15 лет с того дня, когда космический корабль «Восток», пилотируемый летчиком-космонавтом СССР Юрием Алексеевичем Гагариным, совершил первый в мире космический полет вокруг земли.

Interkosmos (ABC-Z.)

Die sozialistischen Bruderländer haben sich eine Organisation geschaffen, damit sie einander besser helfen können: RGW — Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe. Darin beschließen sie gemeinsame Vorhaben, zum Beispiel Betriebe zu bauen, die dann für alle beteiligten Länder produzieren. Durch Fernleitungen fließen zu uns schon Erdöl und Erdgas aus der Sowjetunion. Sogar der Weltraum wird gemeinsam durchforscht. Einige Satelliten sind mit Geräten verschiedener sozialistischer Bruderländer ausgerüstet. Auf dem Startplatz in der Sowjetunion arbeiten auch Fachleute von uns. In „Interkosmos I“ bauten sie eine Sendeanlage ein, die in der DDR hergestellt wurde.

22 апреля — День памяти В. И. Ленина

Die Stadt der sieben Winde (ABC-Z.) Im Winter

heulte und tobte der Schneesturm über das Wolgaels in die Gassen der kleinen Stadt. Simbirsk hieß sie — Stadt der sieben Winde. Die Holzhäuschen zitterten und ächzten. Hinter den winzigen Fensterscheiben flackerten die Ölfunzeln der armen Handwerker. Selbst die obdachlosen Bettler verkrochen sich in schützende Schneehütten.

Im Frühling

klirrten Ketten durch Simbirsk. Pollzisten trieben gefesselte Verbannte vor sich her. Das waren Männer und Frauen, die sich gegen die grausame Gewaltherrschaft des Zaren aufgelehnt hatten. Sie wurden nach Sibirien gebracht. In den unbewohnten sibirischen Weiten, meinte der Zar, würden die Verbannten ungefährlich sein.

Im Sommer

ertönten die Rufe der Wolgatreidler vor den Toren der kleinen Stadt. Die Wolgatreidler zogen das Ufer entlang und schleppten schwere Lastkähne stromauf. Tief schnitten die Schleppseile in die nackten Rücken der barfüßigen Greise, Männer und Knaben ein. Rasteten die Wolgatreidler, stürzten sie zu Tode erschöpft am Lagerfeuer nieder.

Im Herbst

sangen die Simbirsker ihre traurigsten Lieder. Der Winter würde wieder lang und bitterkalt werden, der Hunger groß ... Nur ein paar Burschen sangen nicht mit. Denn sie lasen Bücher von Karl Marx, und sie wollten das elende Leben des Volkes verändern. Das schaffen sie nie, sagten die Simbirsker, der Zar wird sie erschießen lassen.

Simbirsk — Stadt der sieben Winde. So erlebte sie Lenin, als er dort zur Schule ging und noch Wolodja gerufen wurde.

Wladimir Iljitsch Lenin (ABC-Z.)

„Lenin ist da!“ Wie ein Sturmwind durcheilte diese Nachricht am 25. Oktober 1917 Petrograd. Das war damals die russische Hauptstadt. Heute ist es die Stadt, die wir Leningrad nennen.

Die Petrograder Soldaten und Arbeiter begrüßten Lenin begeistert. Er hatte den Ausgebeuteten erklärt, wer ihre Ausbeuter waren: die herrschsüchtigen Minister und die kriegesischen Generale, die habgierigen Fabrikbesitzer und die grausamen Gutsherren. Und Lenin und seine Genossen hatten die Ausgebeuteten zur Revolution geführt, in den Kampf gegen die Ausbeuter. Doch nicht immer war Lenin bei ihnen gewesen. Die Arbeiterfeinde hatten ihn verfolgt und gezwungen, verborgen zu leben. Jetzt aber war Lenin nach Petrograd gekommen. Jetzt wollte er gemeinsam mit dem Volk die Revolution siegreich beenden und den Sozialismus aufbauen. Die Petrograder Soldaten und Arbeiter hoben die roten Fahnen höher und packten die Gewehre fester. Sie waren bereit zum letzten, entscheidenden Angriff auf die Ausbeuter.

**19 мая — День рождения пионерской организации
им. В. И. Ленина**

Ihr Vorbild ist Lenin (ABC-Z.)

Die sowjetische Pionierorganisation wurde am 19. Mai 1922 gegründet. Zwei Jahre später erhielt sie den Namen „W. I. Lenin“. Sie ist die älteste, größte und stärkste Pionierorganisation der Welt.

Die Leninpioniere tragen rote Halstücher. Ihr Pionierauftrag ist jedes Jahr der „Pioniermarsch IMMER BEREIT“. Einige der Marschstrecken heißen „Mein Vaterland — die UdSSR“, „Pionierbaustelle“, „Timurhelfer“, „Sternchen“ (Der Leninpionier hilft den Oktoberkindern.), „Frieden und Solidarität“.

Die Oktoberkinder sind die sowjetischen Jungpioniere. Sie tragen als Abzeichen einen roten Stern mit einem Kinderbildnis Lenins. Jede Gruppe der Oktoberkinder ist in mehrere „Sternchen“ eingeteilt, jedes „Sternchen“ wird von einem Leninpionier geleitet.

**7 ноября — Годовщина Великой Октябрьской
социалистической революции**

„Die Bevölkerung der Deutschen Demokratischen Republik schätzt sich glücklich und ist stolz darauf, mit der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die unermüdlich und selbstlos den Kampf der Völker für Frieden, Demokratie und Sozialismus unterstützt, brüderlich verbunden zu sein“.

(Aus dem Glückwunschtelegramm der Repräsentanten der DDR zum Jahrestag der Großen Sozialistischen Oktoberrevolution)

Heimatland (NL)

Am schönsten ist
das Heimatland.
Das ist uns Kindern
gut bekannt.
Die Heimat sorgt
für jedes Kind,

damit wir alle
glücklich sind.
Fürs Glück der Kindheit
danken wir
Sowjetmacht,
geliebte, dir!

II

**3 января 1976 г. — 100 лет со дня рождения Вильгельма
Пика (1876 — 1960), деятеля германского и международ-
ного коммунистического и рабочего движения**

Wilhelm Pieck (ABC-Z.)

Winzig war die Gubener Wohnung, in der Wilhelm Pieck am 3. Januar 1876 zur Welt kam. Zu seinen schönsten Kindheitserlebnissen gehörten die Fahrten auf dem Kutschbock neben dem Vater. In der Schule lernte er fleißig. Seine Rechenaufgaben stimmten, und

die Geschichtszahlen hatte er im Kopf. Auch ein Duckmäuser war er nicht. Nach seiner Lehrzeit wanderte der Tischlergeselle Wilhelm Pieck durch Deutschland. Überall sah er das Elend der Arbeiter und Bauern. Mit ihnen bekämpfte er die Ausbeuter. Er wurde ein Arbeiterführer, später ein Mitstreiter Ernst Thälmanns.

Als die Faschisten an die Macht gelangten, schickte die Partei Wilhelm Pieck in die Sowjetunion. Von dort aus kämpfte er mit seinen Genossen und Freunden gegen den faschistischen Raubkrieg. 1945 besiegte die Sowjetarmee die deutschen Faschisten. Wilhelm Pieck kehrte in seine Heimat zurück. Die fortschrittlichen Werktätigen begannen sofort, die Trümmer wegzuräumen. Aber um das neue Leben aufbauen zu können, mußten sich die Arbeiter einig sein. Deshalb reichten sich am 22. April 1946 der kommunistische Arbeiterführer Wilhelm Pieck und der sozialdemokratische Arbeiterführer Otto Grotewohl die Hände. Die beiden Arbeiterparteien waren nun vereint zur Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands.

Im Oktober 1949, wenige Tage nach der Gründung der DDR, wurde Wilhelm Pieck zum Präsidenten des ersten deutschen Arbeiter-und-Bauern-Staates gewählt. Er erlebte noch den 10. Geburtstag unserer Republik. Der erfolgreiche Aufbau des Sozialismus ist auch sein Werk.

16 апреля 1976 г. — 90 лет со дня рождения Эрнста Тельмана (1886 — 1944), выдающегося деятеля немецкого и международного коммунистического и рабочего движения

Ernst Thälmann woll'n wir gleichen (ABC-Z.)

Am 16. April 1976 wäre Ernst Thälmann 90 Jahre alt geworden. Unsere Klasse plante wie jedes Jahr einen Besuch der Thälmann-Gedenkstätte in Spremberg. Wir fuhren früh mit dem Bus ab, und alle Pioniere freuten sich über die Fahrt. Wir hatten ein kleines Programm vorbereitet und nahmen auch Blumen mit, die wir an der Gedenkstätte niederlegten. Das Programm wurde nun vorgeführt, und wir dachten alle an Ernst Thälmann, wie er gelebt und für uns gekämpft hatte. Es war für uns ein Erlebnis, das uns sehr beeindruckte.

Frühlingsboten (ABC-Z.)

Elf Jahre wurde Ernst Thälmann von den Faschisten eingekerkert. Das war eine lange, schwere Zeit.

Eines Morgens schien die kahle Gefängniszelle heller zu sein als sonst. Durch das vergitterte Fenster sah Ernst Thälmann ein kleines Stück des weiten blauen Himmels. Draußen war es Frühling geworden. Ungeduldig wartete Ernst Thälmann auf den täglichen Rundgang im Freien. Als der Wachtmeister ihn holte, konnte er es kaum erwarten, den Gefängnishof zu betreten.

Ein Star zwitscherte sein Morgenlied. Mit den Augen suchte Ernst Thälmann den fröhlichen Sänger. Da sah er etwas Weißes schimmern, halb verdeckt von altem Laub. Er bückte sich. Es waren kleine Blumen. Behutsam schob Ernst Thälmann das Laub beiseite. Nun standen die Blumen in der Sonne. Drei von ihnen pflückte er und nahm sie mit in die kahle Gefängniszelle.

**21—22 апреля 1976 г. — 30 лет со дня создания
(1946 год) Социалистической единой партии Германии**

Vereint sind wir stärker (ABC-Z.)

Schaut euch um! Täglich begegnet ihr vielen Menschen, die das Abzeichen tragen, worauf man die rote Fahne und den Händedruck sieht. Genossen sagen sie zueinander. Sie alle sind Mitglieder unserer Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands. Viele hunderttausend Mitglieder zählt die Partei der Arbeiterklasse in unserer Republik.

Warum wurden als Symbole die rote Fahne und die beiden Hände für das Abzeichen der SED gewählt?

21. April 1946 — Vereinigungsparteitag in Berlin. Die zwei großen Arbeiterführer Wilhelm Pieck und Otto Grotewohl reichten sich die Hände. Dieser Händedruck ist das Symbol für die Vereinigung der beiden Arbeiterparteien, der Kommunistischen Partei Deutschlands und der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands zur Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands. Auf dem Abzeichen der Genossen ist dieser große Augenblick festgehalten. „Vereint sind wir stärker“, sagten die Genossen. „Vereint im Bündnis mit allen werktätigen Menschen bauen wir ein neues, schöneres Leben auf.“

30 Jahre sind seit der Gründung der SED vergangen. Die Genossen hielten ihr Wort. Sie sind den Pionieren stets Vorbild.

**7 октября 1949 года была провозглашена Германская
Демократическая Республика**

Die ersten Jahre der DDR (ABC-Z.)

1. Als die Deutsche Demokratische Republik gegründet worden war, brachten die FDJler mit einem Fackelzug ihre Freude darüber zum Ausdruck.

2. Wilhelm Pieck, der neugewählte erste Arbeiterpräsident, wurde von Angehörigen der Deutschen Volkspolizei begrüßt.

3. Adolf Hennecke dachte darüber nach, wie er höhere Leistungen in seiner Arbeit erreichen könnte. Viele Arbeiter folgten dem Beispiel des ersten Aktivisten und trugen dazu bei, daß es beim Aufbau der DDR schneller voranging.

4. Im Krieg waren Städte und Dörfer zerstört worden. Fleißige Hände faßten mit an, um beim friedlichen Wiederaufbau unserer Hauptstadt Berlin zu helfen.

5. Eine der ersten landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften entstand in Merxleben. Gesät hatte jeder Bauer noch für sich allein, die Ernte aber brachten alle LPG-Mitglieder schon gemeinsam ein.

Dank und Glückwunsch allen Bürgern unseres Staates (JW)

(Auszug)

Beim umfassenden Aufbau des Sozialismus wird das neue Staatsbewußtsein der Bürger der DDR, denen die sozialistische Gesellschaft alle Möglichkeiten bietet, zu einer bedeutenden Triebkraft der Entwicklung.

Liebe zum sozialistischen Vaterland,
Treue zur Partei der Arbeiterklasse,
feste Verbundenheit mit der Sowjetunion und den anderen sozialistischen Bruderländern,
proletarischer Internationalismus,
Mut und Entschlossenheit, die gerechte Sache des Friedens und des Sozialismus gegen seine Feinde zu verteidigen,
eine sozialistische Einstellung zur Arbeit und
sozialistische Beziehungen zu den Mitmenschen,
das sind die moralischen Eigenschaften, die einen bewußten Bürger der Deutschen Demokratischen Republik auszeichnen.

Willi Stoph

13 декабря 1948 года в ГДР создана Пионерская организация им. Эрнста Тельмана

Glückwünsche zum 28. (JW)

Obwohl erst zwölf Jahre alt, gratulieren wir Heinrich Schreiner zum 28. Geburtstag. Wie das? Geburtstag feiert heute die Pionierorganisation „Ernst Thälmann“, also alle die Zehntausende Jung- und Thälmannpioniere. Unter ihnen Heinrich Schreiner, Freundschaftratsvorsitzender der Oberschule, Berlin Friedrichshagen. Kein Zufall, daß wir gerade die Blumen übergeben, verbunden mit vielen guten Wünschen für die Zukunft. In der Schule vornan: Zensuredurchschnitt 1,6; seine Pionierfreundschaft eine der besten Berlins. Es ist schon eine gute Tradition, daß sich heute zu ihrem Geburtstag in Heinrichs Klasse alle gegenseitig gratulieren, und auch, daß sich am Nachmittag die Pioniere mit ihren Eltern treffen, um gemeinsam den Geburtstag zu feiern.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

В список сокращений вошли слова, наиболее часто встречающиеся в газетах на немецком языке. Учитель знакомит учащихся с сокращениями по мере их появления в газетных текстах, над которыми ведется работа.

ABC-Z. = „Die ABC-Zeitung“

ADN = Allgemeiner Deutscher Nachrichtendienst — АДН (информационное агентство ГДР)

BRD = Bundesrepublik Deutschland — ФРГ = Федеративная Республика Германии

cm = Zentimeter — см = сантиметр

ČSSR = Československa socialistická republika (чешск.), Tschechoslowakische Sozialistische Republik — ЧССР = Чехословацкая Социалистическая Республика

DDR = Deutsche Demokratische Republik — ГДР = Германская Демократическая Республика

DEFA [ˈde:fa:] = Deutsche Film-AG — ДЕФА = Немецкое объединение киностудий (ГДР)

DKP = Deutsche Kommunistische Partei — ГКП = Германская Коммунистическая партия (ФРГ, с 1968 г.)

DRV = Demokratische Republik Vietnam — ДРВ = Демократическая Республика Вьетнам

DSF = Gesellschaft für Deutsch-Sowjetische Freundschaft — Общество германо-советской дружбы (ГДР)

EM = Europameisterschaft — первенство Европы

FDGB = Freier Deutscher Gewerkschaftsbund — ОСНП = Объединение свободных немецких профсоюзов (ГДР)

FDJ = Freie Deutsche Jugend — ССНМ = Союз свободной немецкой молодежи (ГДР)

FDJler = Mitglied der Freien Deutschen Jugend — член Союза свободной немецкой молодежи (ГДР)

Fr. = „Freundschaft“ — «Фройндшафт» (газета СССР)

ha = Hektar — гектар

JP = Junge Pioniere — Юные пионеры, пионерская организация им. Э. Тельмана

JW = „Junge Welt“ — „Юнге Вельт“ (газета ГДР)

KIF = Klub für Internationale Freundschaft — КИД = клуб интернациональной дружбы

km = Kilometer — км = километр

KP = Kommunistische Partei — КП = коммунистическая партия

KPdSU = Kommunistische Partei der Sowjetunion — КПСС = Коммунистическая партия Советского Союза

KVDR = Koreanische Volksdemokratische Republik — КНДР = Коре́йская Народно-Демократи́ческая Респу́блика

KZ = Konzentrationslager — концентрационный лагерь, конц-лагерь

LPG = landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft — СХПК = сельскохозяйственный производственный кооператив (ГДР)

m = Meter — м = метр

min = Minute — минута

MM = Mustermesse — ярмарка (выставка) образцов

MMM = Messe der Meister von Morgen — выставка достижений молодых новаторов производства (мастеров завтрашнего дня) (ГДР)

ND = „Neues Deutschland“ — „Нойес Дойчланд“ (газета ГДР)

NL = „Neues Leben“ — „Нойес лебен“ (газета СССР)

Nr. = Nummer — (порядковый) номер

NVA = Nationale Volksarmee — ННА = Национальная народная армия (ГДР)

RGW = Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe — СЭВ = Совет Экономической Взаимопомощи

S = Sekunde — сек. = секунда

SC = Sportclub — спортивный клуб

SED = Sozialistische Einheitspartei Deutschlands — СЕПГ = Социалистическая единая партия Германии

SPD = Sozialdemokratische Partei Deutschlands — СДПГ = Социал-демократическая партия Германии

SU = Sowjetunion — Советский Союз

Tr. = „Trommel“ — „Троммель“ (газета ГДР)

UdSSR = Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken — СССР = Союз Советских Социалистических Республик

UNESCO [u'nesko-] = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (англ.), Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur — ЮНЕСКО = Организация ООН по вопросам просвещения, науки и культуры

UNO = United Nations Organization (англ.), Organisation der Vereinten Nationen — ООН = Организация Объединенных Наций

US, USA = United States (of Amerika) (англ.), die Vereinigten Staaten (von Amerika) — США = Соединенные Штаты Америки

UVR = Ungarische Volksrepublik — ВНР = Венгерская Народная Республика

VEB = volkseigener Betrieb — народное предприятие (ГДР)

v. l. n. r. = von links nach rechts — слева направо

WBDJ = Weltbund der Demokratischen Jugend — ВФДМ = Всемирная федерация демократической молодежи

WM = Weltmeisterschaft — первенство мира

ZK = Zentralkomitee — ЦК = центральный комитет

СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ГАЗЕТНОЙ ЛЕКСИКИ

В предлагаемом ниже списке слов дана лексика, отражающая специфику газетных текстов общественно-политического содержания и наиболее часто встречающаяся в газетах „Neues Deutschland“, „Junge Welt“, „Trommel“, „Neues Leben“, „Freundschaft“.

При переводе слов даются не все значения, а, как правило, лишь те из них, которые употребительны в газетных материалах общественно-политического характера.

А

- | | |
|--|---|
| abbrechen прекращать, прерывать; сокращать | ния, претензии, запросы |
| der Abgeordnete депутат, делегат | die Angaben Pl. данные, сведения |
| das Abkommen соглашение | das Angebot предложение |
| ein Abkommen treffen договориться, заключить соглашение | der Angriff наступление |
| ablehnen отклонять, отвергать | zum Angriff vorgehen, übergehen переходить в наступление |
| die Abrüstung разоружение | anhalten длиться, продолжаться, удерживаться; останавливать, задерживать |
| abschließen заключать (договор); завершать (дело); подводить итог | der Anlaß повод, случай |
| der Abschluß окончание, заключение | aus Anlaß по поводу, по случаю (чего-л.) |
| zum Abschluß bringen завершать | anläßlich по случаю, по поводу |
| Abschluß des Vertrages заключение договора | das Anliegen желание, стремление, просьба; требование; задача, дело |
| die Abstimmung голосование | annehmen принимать, воспринимать; предполагать, считать, допускать |
| achten почитать, уважать; обращать внимание (на кого-л. что-л.) | die Anstrengung усилие, напряжение; старание |
| allseitig всесторонний | der Anteil доля, участие |
| die Aneignung усвоение, овладение; присвоение, захват | Anteil nehmen an принимать участие (в чем-л.) |
| die Anerkennung признание | der Antrag предложение |
| weltweite Anerkennung всемирное признание | einen Antrag ablehnen отклонять предложение |
| die Anforderungen Pl. требова- | einen Antrag annehmen принимать предложение |

die Arbeitsproduktivität производи-
 тельность труда
 die Arbeitsproduktivität er-
 höhen повышать производи-
 тельность труда
 das Atomkraftwerk атомная элект-
 ростанция
 der Aufenthalt пребывание
 auffordern призывать (к чему-л.);
 пригласять, вызывать
 aufnehmen встречать, принимать
 (гостей; в учебное заведение);
 возобновлять (работу); усва-
 нывать
 der Aufschwung подъем
 ein Auge zudrücken смотреть сквозь
 пальцы
 die Auseinandersetzung спор, дис-
 куссия; объяснение, разъяс-
 нение; столкновение, стыч-
 ка
 die Ausgaben Pl. расходы
 ausländisch иностранный, загра-
 ничный
 ausrüsten вооружать, оборудо-
 вать
 die Ausrüstung вооружение; обо-
 рудование
 die Aussage высказывание
 der Ausschuß комитет
 der Außenhandel внешняя тор-
 говля
 die Außenpolitik внешняя поли-
 тика
 äußere внешний; наружный
 austauschen обменивать, менять;
 обмениваться (чем-л.)
 auswärtig иностранный; иног-
 родный
 die Auszeichnung награда

В
 die Bahn путь, дорога
 die Bahn brechen проклады-
 вать: путь
 der Bahnbrecher новатор
 die Beachtung принятие во вни-
 манье
 der Bedarf потребность
 die Bedingung условие, предва-
 сылка
 gesellschaftliche Bedingungen
 общественные условия
 die Befreiung освобождение
 die nationale Befreiungsbewe-
 gung национально-освобо-
 дительное движение
 der nationale Befreiungskampf
 национально-освободитель-
 ная борьба
 begehen праздновать, справлять,
 отмечать (праздник, юбилей)
 begleiten провожать, сопровож-
 дать; конвоировать, эскор-
 тировать; аккомпанировать
 beglückwünschen поздравлять
 begrenzen ограничивать; прово-
 дить границы (чего-л.)
 der Beifall аплодисменты
 anhaltender stürmischer Bei-
 fall бурные продолжитель-
 ные аплодисменты
 die Bellage приложение, при-
 бавление, дополнение
 der Beitrag вклад; взнос; статья
 beitragen zu (Dat.) содействовать
 (в чем-л.), способствовать
 (чему-л.), вносить свой
 вклад (во что-л.)
 die Belegschaft коллектив (рабо-
 чих и служащих; предприя-
 тия)

die Bemühung усилие, труд, старание; хлопоты
 beraten über советовать, совещаться (*относительно чего-л.*)
 die Beratung совещание, совет, обсуждение
 beredt яркий, убедительный; красноречивый
 der Berichterstatler корреспондент
 berücksichtigen принимать во внимание
 beteiligen, sich bei, an (*Daf.*) участвовать (*в чем-л.*)
 bewähren доказывать на деле
 sich bewähren оправдывать надежды
 beweisen доказывать, аргументировать, проявлять, выказывать
 die Beziehungen Pl. (взаимо)отношения
 freundschaftliche Beziehungen дружественные отношения
 wirtschaftliche Beziehungen экономические (взаимо)отношения
 die Beziehungen abbrechen порвать отношения
 das Bildungswesen народное образование
 die Botschaft 1. послание. 2. посольство
 der Botschafter посол
 außerordentlicher Botschafter чрезвычайный посол
 Botschafter gegenseitig austauschen обмениваться послами
 brüderlich братский; по-братски
 brutal грубый, жестокий, зверский
 die Brutalität грубость, жестокость, зверство

der Bund союз, лига, объединение, общество (*организация*)

D

dauerhaft прочный, стойкий, длительный, долговременный
 den Dank aussprechen выразить благодарность
 durchsetzen проводить (*закон*); осуществлять (*план*); добиваться
 sich durchsetzen побеждать (*в борьбе за существование*), иметь успех

E

die Ehre честь, почет, уважение, почесть
 zu Ehren в честь
 die Ehrung чествование, оказание почестей, почесть
 der Einfluß влияние
 ein immer stärkerer Einfluß все более сильное влияние
 die Einheit единство, сплоченность, согласие, единодушие
 einladen приглашать
 die Einladung приглашение
 auf Einladung по приглашению
 die Einnahmen доходы
 einreichen подавать (*заявления и т. п. куда-л.*), вносить (*предложение*); ходатайствовать (*о чем-л.*)
 die Einschränkung der Rüstungen ограничение, сокращение вооружения
 die Einsparung экономия
 einstellen прекращать (*работу, платежи и т.п.*)
 einstimmig единогласно

eintreffen прибывать, приходить,
приезжать; наступать (о со-
бытии)

der Empfang прием

endgültig окончательный

entlarven разоблачать, обличать

die Entscheidung решение

eine Entscheidung treffen при-
нимать решение

die Entspannung разрядка на-
пряженности

die Entwicklung der Beziehungen
развитие отношений

die Erfahrung опыт

der Erfahrungsaustausch обмен
опытом

erfolgreich успешный, удачный,
результативный

die Erfüllung выполнение, осу-
ществление

die Erfüllung des Volkswirt-
schaftsplanes выполнение на-
родно-хозяйственного плана

das Ergebnis результат, вывод,
итог

erhöhen повышать, увеличивать,
наращивать

erkämpfen завоевывать

die Erklärung объяснение, ком-
ментарий; заявление, де-
кларация

erleiden претерпевать, переносить

die Eröffnung открытие, начало

errichten соорудить

die Erscheinungen явления

erschließen открывать (также пе-
рен.), вскрывать

erwerben приобретать, добывать;
зарабатывать

die Erziehung воспитание

F

die Festigung укрепление; за-
крепление

die Forderung требование
eine Forderung erfüllen вы-
полнять требование

der Fortschritt успех, прогресс
Fortschritte machen делать
успехи, преуспевать; про-
двигаться

der Frieden мир, согласие
den Frieden garantieren, si-
chern обеспечить, гаранти-
ровать мир
für einen festen und dauerhaf-
ten Frieden kämpfen бороться
за прочный и длительный
мир

der Friedensvertrag мирный дого-
вор

der Fünfjahrplan пятилетний
план

der Funktionär деятель, работник
(партийный, профсоюзный)

G

das Gebot приказ; заповедь
j-m zu Gebote stehen быть
в чем-л. распоряжении
gedeihen (хорошо) расти, разви-
ваться; преуспевать, иметь
успех, процветать; удавать-
ся

der Geist дух; ум, образ мыслей,
остроумие

im Geiste der Freundschaft
und des gegenseitigen Verste-
hens (der Verständigung) в ду-
хе дружбы и взаимопони-
мания

im Geiste des Patriotismus
erziehen воспитывать в духе
патриотизма

die Gemeinschaft содружество; об-
щность, связь; общество

die Genossenschaft товарищеское

единение, солидарность, товарищество, артель, кооператив

gerecht справедливый, правильный; праведный

geschäftlich деловой, торговый; по делам

geschlossen сплоченный, сомкнутый

gesellschaftlich общественный

das Gesetz закон

die Gesetzgebung законодательство

die Gewalt власть; сила; насилие mit Gewalt насильно

gewaltig сильный, могущественный; громадный

die Gewerkschaft профсоюз

das Gewerkschaftsmitglied член профсоюза

das Gipfeltreffen встреча на высшем уровне

die Grundeinheit der Partei первичная организация партии

die Grundfrage основной (коренной) вопрос, основная проблема

die Grundlage основа, базис, база, фундамент

die Grundlagen des Marxismus-Leninismus основы марксизма-ленинизма

die Grundzüge der sozialistischen Außenpolitik основные (главные) черты социалистической внешней политики

die Grußbotschaft приветственное послание

Н

die Handelsbeziehungen торговые отношения

hartnäckig упорно

der Haß ненависть

die Herabsetzung der Rüstungen сокращение, снижение количества вооружений

hervorheben подчеркивать, отмечать, указывать, выдвигать in den Hintergrund treten отойти на задний план

die Hoffnung надежда

I

die Innenpolitik внутренняя политика

innere внутренний

J

der Jahrestag годовщина

der Jugendverband союз молодежи

К

kameradschaftlich товарищеский, дружеский; по-товарищески, по-дружески

kampffähig боеспособный

die Kapazität мощность

das Kernkraftwerk атомная электростанция

die Kernwaffe ядерное оружие

die Koexistenz сосуществование kommend будущий, наступающий

die Konferenz einberufen созвать конференцию

konsequent последовательный; настойчивый, упорный

in Kraft treten вступать в силу (о законе и т. п.)

das Kräfteverhältnis соотношение сил

der Kranz венок

einen Kranz niederlegen возложить венок

den Krieg verhindern помешать войне
 die Kriegsgefahr опасность войны
 die Kriegsgefahr mindern уменьшить опасность войны
 die Kundgebung демонстрация, манифестация; объявление, обнародование

L

in der Lage sein быть в состоянии
 langfristig долгосрочный
 leisten делать, совершать, достигать
 die Leistungsfähigkeit работоспособность; производительность
 der Leitartikel передовая статья
 unter Leitung под руководством
 liefern поставлять, доставлять; выпускать (*продукцию*)
 der Lohn заработная плата

M

die Mängel Pl. недостатки
 die Maßnahme мероприятие, мера
 Maßnahmen ergreifen (treffen) принимать меры
 der Meinungs Austausch обмен мнениями
 fruchtbarer Meinungsaustausch плодотворный обмен мнениями
 die Meinungsverschiedenheiten расхождение во мнениях, в точках зрения
 die Meisterschaft мастерство
 der Militärstützpunkt военная база
 mindern уменьшить
 der Ministerrat Совет Министров
 die Mitarbeit сотрудничество

Mitglied (Kandidat) einer Partei werden стать членом (кандидатом) партии
 die Mitteilung сообщение
 im Mittelpunkt stehen стоять (находиться) в центре внимания
 mitwirken сотрудничать, принимать участие, содействовать
 die Mitwirkung сотрудничество, участие, содействие
 unbegrenzte Möglichkeiten неограниченные возможности
 das Motto motto, эпитафия; девиз
 unter dem Motto stehen проходить под лозунгом (под девизом)

N

im Namen от имени
 das Nebeneinanderbestehen сосуществование
 das friedliche Nebeneinanderbestehen мирное сосуществование
 der Neubau новостройка; новое строительство, построение; новая структура (организация)
 der Neuerer новатор
 eine Niederlage erleiden потерпеть поражение
 niederlegen класть, положить; слагать с себя, отказываться (*от чего-л.*)
 die Arbeit niederlegen прекратить работу
 notwendig необходимый, нужный, неизбежный
 friedliche Nutzung der Atomenergie мирное использование атомной энергии

O

- öffentlich общественный; публичный, гласный
 die Öffentlichkeit общественность, представители общественности; публичность, гласность, общественное мнение
 in die breite Öffentlichkeit bringen предать что-л. гласности, сделать что-л. достоянием общественности

P

- die Partei- und Regierungsdelegation партийно-правительственная делегация
 die Persönlichkeit деятель (высокопоставленное лицо); личность, индивидуальность
 führende Persönlichkeiten руководящие деятели
 die Persönlichkeitsentwicklung развитие личности
 der Plan план, замысел
 den Plan übererfüllen перевыполнять план
 den Plan vorfristig erfüllen выполнить план досрочно
 die Planerfüllung выполнение плана
 das Planjahr fünf fünfлетний план
 die Planung планирование
 die Plenartagung пленарное заседание

Q

- die Qualität качество
 die Quantität количество

R

- der Rechenschaftsbericht отчетный доклад
 das Rechthaben иметь право

- das Referat доклад
 die Regierung правительство; правление
 die Regierungserklärung правительственное сообщение, заявление, правительственная декларация
 der Reichtum богатство; изобилие
 die Reportage репортаж
 der Repräsentant депутат, представитель
 repräsentativ авторитетный, репрезентативный, представительный
 repräsentieren представлять
 die Reserven Pl. резервы
 alle Reserven erschließen вскрыть все резервы
 richten направлять; судить; sich richten руководствоваться чем-л.; обращаться к кому-л.
 der Rückzug отступление
 der Ruf призыв, обращение; репутация, слава
 auf den ersten Ruf по первому зову
 einen guten Ruf erwerben заслужить добрую славу
 die Rüstungen Pl. вооружение

S

- der Schichtplan сменное задание
 Schiffbruch erleiden потерпеть неудачу, не достигнуть цели
 die Schlußansprache заключительное слово
 das Schlußwort заключительное слово
 schöpferisch творческий, создательный

Schritt für Schritt шаг за шагом,
постепенно
Schritt halten идти в ногу (с кем-л.)
der Schrittmacher передовик, лидер, зачинатель (какого-л. движения)
der Schutz защита
Schutz finden найти защиту
der Schwerpunkt главная задача; суть, сущность; главное направление
die Selbstbestimmung самоопределение
das Selbstbestimmungsrecht право на самоопределение
die Sicherheit безопасность
der Sicherheitsrat Совет Безопасности
sichern обеспечивать, гарантировать; охранять, защищать
den Sieg erkämpfen завоевать победу
die Spannung (международная) напряженность
Spannungen überwinden преодолеть, ликвидировать (международную) напряженность
sparen экономить
die Spitze острое, шпиль; вершина; голова (колонны)
an der Spitze stehen стоять во главе
die Staaten der sozialistischen Gemeinschaft страны социалистического содружества
der Staatsrat Государственный Совет
der Standpunkt точка зрения, концепция, позиция, мнение
vom Standpunkt des Marxis-

mus-Leninismus с точки зрения марксизма-ленинизма
die Steigerung der Arbeitsproduktivität рост производительности труда
der Stellvertreter заместитель, исполняющий обязанности (кого-л.); представитель
stimmen für (gegen) голосовать за (против)
der Streik забастовка
J-m zum Streik auffordern призвать кого-л. к забастовке
den Streik ausrufen объявить забастовку
die Streitkräfte вооруженные силы

T

tagen заседать
die Tagesordnung повестка дня
auf der Tagesordnung stehen стоять на повестке дня
die Tagung съезд; заседание; сессия
die Tagung des ZK пленум ЦК
die Tatsache факт
die Teilnahme участие, соучастие
zur Teilnahme для участия
das Treffen встреча, слет
treten выходить, выступать; появляться; поспирать (перен.)
die Treue верность

U

die Überbietung перевыполнение
das Obereinkommen соглашение, договоренность
schriftliches Obereinkommen письменное соглашение
die Obereinkunft соглашение, договоренность
die Übereinstimmung соответст-

вие; согласование; соглашение, согласие
in Übereinstimmung handeln действовать согласованно
die Übererfüllung перевыполнение
übergehen zu (Dat.) переходить (к чему-л.)
übernehmen принимать, брать на себя
überplanmäßig сверхплановый
überwinden преодолеть, побороть
die Unabhängigkeit независимость
unbegrenzt неограниченный
unterbrechen прерывать
der Unterschied разница, различие, расхождение; отличие
die wesentlichen (großen) Unterschiede существенные (большие) различия
unterstützen помогать, оказывать поддержку
die Unterstützung поддержка, помощь
unterzeichnen подписывать
die Ursache причина, основание, повод

V

die Veränderung перемена, изменение
grundlegende Veränderungen им. Internationalen Kräfteverhältnls коренные перемены в соотношении сил на международной арене
die Verantwortung ответственность
eine hohe (schwere) Verantwortung большая (серьезная) ответственность
verantwortungsbewußt сознательный, сознающий свою ответственность

der Verbesserungsvorschlag рационализаторское предложение
die Verbindung связь, контакт, сообщение, объединение; организация
geschäftliche Verbindungen деловые связи
vielseitige Verbindungen многосторонние связи
die Verbundenheit (тесная) связь; союз, единение
verdienstvoll заслуженный, достойный (о человеке)
die Vereinbarung соглашение, договоренность
mündliche Vereinbarung устное соглашение
schriftliche Vereinbarung письменное соглашение
eine Vereinbarung treffen заключить соглашение
die Vereinigung соединение, единение; союз, объединение
das Verfahren метод
das Verhältnis (co) отношение; Pl. условия, обстоятельства; обстановка
die Verhandlungen Pl. переговоры
erfolgreiche Verhandlungen успешные переговоры
die Verhandlungen abschließen закончить переговоры
Verhandlungen aufnehmen приступить к переговорам
die Verhandlungen führen вести переговоры
die Verhandlungen unterbrechen прерывать переговоры
verhindern предотвращать (что-л.), помешать (чему-л.),

воспрепятствовать (кому-л. в чем-л.)
 der Verlag издательство
 verleihen награждать, присваивать (почетное звание кому-л.), присуждать (премию кому-л.)
 die Verleihung награждение (например, орденом); присвоение (почетного звания), присуждение (премии)
 vernünftig (благо)разумный
 die Veröffentlichung опубликование, обнародование; публикация, объявление
 die Verpflichtung обязанность; обязательство
 die Verpflichtungen erfüllen выполнять обязательства
 die Verpflichtungen übernehmen взять на себя обязательства
 versichern уверять, заверять, убеждать
 die Verstaatlichung национализация
 die Verständigung соглашение; взаимопонимание
 die Verteidigung защита; оборона
 der Verteidigungskrieg оборонительная война
 vertiefen углублять
 der Vertrag договор
 langfristiger Vertrag долгосрочный договор
 einen Vertrag (ab)schließen заключить договор
 einen Vertrag unterzeichnen, unterschreiben подписать договор
 das Vertrauen доверие

unbegrenztes Vertrauen безграничное доверие
 vertreten представлять
 der Vertreter представитель
 die Vertretung делегация
 verurteilen осуждать
 die Verwirklichung осуществление, претворение (проведение) в жизнь, воплощение
 die Verwirklichung der Beschlüsse des Parteitages выполнение решений съезда
 die Volksvertreter представители народа
 der Volkswirtschaftsplan план развития народного хозяйства
 vollberechtigt полноправный; полномочный, имеющий все полномочия (на что-л.)
 die Voraussetzung предпосылка, условие
 unter der Voraussetzung, daß... при условии, что...
 der Vordergrund передний план
 in den Vordergrund treten выдвинуться (выступить) на передний план
 vorfristig досрочно
 vorgehen идти вперед; происходить; предшествовать
 der Vorkämpfer передовой боец, боец авангарда; передовой боец (за что-л.), поборник (чего-л.); инициатор (какого-л. движения)
 der Vorstand правление, президиум
 der Vortrupp авангард

W

das Wachstum der Arbeitsproduktivität рост производительности труда

der Waffenstillstand перемирие
 der Wandel перемена, изменение
 wandeln, sich изменяться, пре-
 вращаться
 die Wanderfahne переходящее
 знамя
 wellen находиться, пребывать,
 останавливаться
 die Weltanschauung мировоз-
 зрение
 die Weltanschauung der Ar-
 beiterklasse мировоззрение
 рабочего класса
 der Weltbund всемирный (между-
 народный) союз
 wert дорогой; стоящий, достой-
 ный
 wertvoll ценный
 wesentlich существенный
 der Wettbewerb соревнование
 den Wettbewerb abschließen
 заключать договор на сорев-
 нование
 im Wettbewerb mit j-m stehen
 соревноваться с кем-л.
 in Wettbewerb treten вступать
 в соревнование
 widerspiegeln отражать
 wirksam действующий; действен-
 ный
 die Wirksamkeit действенность,
 эффективность; действие,
 деятельность
 wirkungsvoll эффективный

die Wirtschaft хозяйство, эконо-
 мика
 die Wirtschaftshilfe экономиче-
 ская помощь
 der Wohlstand благосостояние

Z

der Zeitungsausschnitt газетная
 вырезка, вырезка из газеты
 das Zeitungsblatt газета; газетная
 полоса
 der Zeitungskopf заголовок газеты
 die Zeitungsschau обзор газет
 die Zeitungsspalte газетный стол-
 бец
 die Zerschlagung разрушение,
 уничтожение, крах
 zurücktreten отступать; уйти (по-
 дать) в отставку; уйти на
 задний план
 die Zusammenarbeit сотрудничество
 allseitige Zusammenarbeit все-
 стороннее сотрудничество
 wirtschaftliche und wissen-
 schaftliche Zusammenarbeit
 экономическое и научное
 сотрудничество
 die Zusammenarbeit vertiefen
 расширять сотрудничество
 zusammenhalten держаться вме-
 сте, стоять друг за друга
 der Zuwachs прирост

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО РАБОТЕ С ГАЗЕТОЙ

Антропов В. А. Как мы работаем над газетой. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 3.

Воскресенская А. А. Работа с газетой. — «Иностранные языки в школе», 1975, № 2.

Захарова Н. М., Смолянский И. М. Практикум по языку немецкой прессы. М.—Л., 1966.

Калинина С. В. Обучение чтению на факультативных занятиях. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 6.

Кузнецова Н. Н. Радио, телевидение, пресса ГДР. М., 1968.

Лыскова М. Ф. Газета на уроке английского языка. — В кн.: Обучение связной иноязычной речи в средней школе. Минск, 1970.

Миллер Е. Н. Немецкая газета в процессе обучения иностранному языку. — «Иностранные языки в школе», 1973, № 3.

Мокшин Н. С. Работа с газетой на уроках английского языка в старших классах. — «Иностранные языки в школе», 1969, № 1.

Мрелова Н. С., Федосова Т. А. Мы читаем немецкие газеты. М., 1966.

Розен Е. В. Газета — актуальный учебный материал. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 3.

Розен Е. В. На уроке — немецкая газета. М., 1974.

Телень Э. Ф. Работа над газетой и развитие навыков устной речи. — «Иностранные языки в школе», 1968, № 3.

Турчина Б. И. Патриотическое и интернациональное воспитание учащихся. — «Иностранные языки в школе», 1972, № 5.

Широков Е. Д. Отражение вопросов современности при обучении немецкому языку в VII—X классах. — «Иностранные языки в школе», 1971, № 2.

Школина К. В. Пособие по стилистике. По материалам немецкой демократической прессы. М.—Л., 1965.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора	3
Глава I. Газета как учебный материал	5
§ 1. Место газеты в учебном процессе	—
§ 2. Краткая характеристика рекомендуемых газет на немецком языке	7
§ 3. Лексические особенности газетного языка	8
§ 4. Синтаксические особенности газетного языка	11
§ 5. Вопросы организации работы с газетой	14
Глава II. Подготовка газетного материала к уроку	16
§ 6. Выбор газеты по этапам обучения	—
§ 7. Подбор статей для разных классов	18
§ 8. Работа над лексикой и грамматикой	21
§ 9. Возможные пути снятия лексических трудностей при работе с газетной статьёй	28
§ 10. Составление упражнений на материале газетной статьи	29
Глава III. Формы учебно-воспитательной работы	37
§ 11. Использование газеты на уроке	—
§ 12. Индивидуальная работа с газетой	40
§ 13. Оформление газетных материалов в процессе внеклассной работы	43
§ 14. Контроль работы с газетой	44
Глава IV. Методические разработки занятий с газетой в VII—X классах	45
§ 15. Газета в VII классе	—
§ 16. Газета в VIII классе	51
§ 17. Газета в IX классе	56
§ 18. Газета в X классе	61
§ 19. Использование газеты на факультативных занятиях	67
§ 20. О подборе текстов для индивидуального чтения	70
§ 21. Итоговый урок по работе с газетой за год	72
§ 22. Газетный материал на экзаменах	—
Примерный материал к некоторым датам	74
Список сокращений	81
Словарь наиболее употребительной газетной лексики	83
Список рекомендуемой литературы по работе с газетой	94

Евгений Николаевич Миллер

РАБОТА С ГАЗЕТОЙ

Редактор Г. В. Воронова

Художественный редактор Н. М. Ременникова

Технический редактор М. М. Широкова

Корректор А. А. Барина

Сдано в набор 9/IX 1975 г. Подписано к печати 12/VIII 1976 г.
84×108^{1/32}. Бумага типограф. № 2. Печ. л. 3. Услов. л. 5,04.
Уч.-изд. л. 5,32. Тираж 59 тыс. экз. Заказ 377.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство
«Просвещение» Государственного комитета Совета Министров
РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли.
Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Отпечатано с матриц Саратовского ордена Трудового Красного
Знамени полиграфического комбината в типографии № 2
Росглаволиграфпрома, г. Рыбинск, ул. Чкалова, 8. Заказ 2461.

Цена 14 коп.



14 коп.

